

Idlisen-nney

Khaled FERHOUH

Hku-yay-d tamacahut

Asqamu Unnig n Timmuzya
2007



Khaled FERHOUH

Ḥku-yay-d
tamacahut

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

TAJMILT
i Wesqamu Unnig n Timmuzya

Zdat n leqdic-nwen kniy
Taswiɛt kul ma t-id-tbeggen
Akken byuy iniy
Ufiy asnemmer-iw d azgen

I tizi n lhewg nettnadi
Nufa d kunwi i y-d-yulen
Yis-wen tabburt i y-d-teldi
Yis-wen i walant wallen

Yal ƙƙir mi ifaz ƙƙut
Ƙƙut-ines ad t-id-metrey
Ilmend n tegnit hƙut
Ar ƙƙut-iw ad t-id-rrey

Am teyrast n tzizwa tumɛint
Ad ffeyey f tmizar d tirni
Ad d-gey tamemt ur sɛint
Ad tt-surgey di ƙƙut-nni

Yal ajeɣɣig n yal lawan
Ar tmeqqunt-iw ad d-irnu
Ad tt-srekbey f ubeħri aħlawan
S leɛtur-ines ad d-icnu

I lfuɗa-s ad d-kksey azrar
Teslit n wenzar ma tt-qesdey
Ad s-d-irnu aƙas di lesrar
Tmeqqunt yes-s ma tt-cuddey

Ad qesdey itij d tziri
Ad yi-d-ɗlun nnur-nsen
Fell-i afeɣɣeɣ ad d-itmiri
S lberhan n tafat-nsen

Hku-yay-d tamacahut

Lwerd mi iwenneε yiri
Mi akken kan ibeddu ifetteḥ
Am sawaḍ zdat lemri
Tadwilt s læzz ad tenteh

Izuran-is ddaw tmurt
Şşut ar yal tamurt fkan-t
Lmenṭeq-iw igenni ittseyu-t
Ad d-iniy medden slan-t

Ad yewney imedyazen irkelli
Ad t-id-rrey d nekk ass-a
Ad wen-d-awiy asefru ad yili
D tajmilt wer tilisa

Ad wen-d-awiy asefru ifazen
Di mkul awal tameyra
Deg-s atmaten εzizen
Ad wen-rrey tajmilt merra

D inebgawen n læzz ad d-tasem
Nekni d kunwi i nesεa
A wid icebḥen isem
A tarbaεt n HCA

S lferḥ ad d-teččarem amkan
Tagnit d kunwi i tebya
Ad s-neg lḥedd i lukan
S Wesqamu Unnig n Timmuzya

AḤRIC AMEZWARU

Hku-yay-d tamacahut

BELÆJJUṬ
(Taḥkayt s tmedyazt s tewzel)

Macahu, init ahu
Tef Belæjjuṭ ad d-nesmuceh
Ad t-id-neḥku s usefru
Am usaru ad t-id-nenzeh

Ula i lemtel g-yilsawen
Taneqlet n Belæjjuṭ tella
Isekker-itt-id s imeslayen
Nettat d-ifyen g-yiniyem iżṣa
Terreereε teḡḡa-d iqenṭaren
Gas aya akk ddaw semmana
Yali fell-as inecced medden
Ad d-asen ad ččen lweεda
Meεna Teryel d-issawḍen
Texdey-it tewwi-t d ššyada

G-wexxam-is kan i tezra
Mi tesmar f tasilt taylut
G-wemkan-is ylin-d yezra
Dya tezceεf tettkuffut
Ziy yerwel mi tettzala
Win teḥseb d nnšib l-lqut
I tikkelt nniḍen ur s-ibna
Telwi-t ar tculliḍt ar teεrurt
Meεna teqbel mi s-ifta
Qbel ad t-tečč ad t-tessečč ddurt

Netta imeyyzen i lḥaḡa
Kul kra imudd-as lkar
Iḡla s teflut d uyenja
Ar lmexzen mi akken t-tḍeqqer
Fell-as kul mi testeḡsa
Deg ufus d uḍar ad t-tzer
D widak i s-d-isεedda
Tufa-t iḍceεf d leqher

Hku-yay-d tamacahut

Tenna-yas tessiq semmana
Ad k-ččey yas d amesmar.

Tædda amzun d tanafa
Ddurt idulen am-seggas
Qbel ad truḥ ar nncida
Tweṣṣa Lunḡa tenna-yas
Cyel Belčejjuḥ akken ilha
I xwali-m d imekli a d-yers
Meena aqcic mi s-d-tebra
Izla-tt ilsa llebsa-s
Mi d-usan ur s-faqen ara
Isehḥer-iten akk s leḥdaqa-s

Teqwa tazla d uqaqar
Mi tfaq Teryel d twayit-is
Tzad si zzeaf mi tt-itteayar
Taylellis tečča yelli-s
Tetṭef-it i ṭṭaq seg wuḍar
Ikellex-as mi txuṣ g-yezri-s
Teqqar alala tetṭef azar
Tyil d aḍar a nnger-is
Tebra-yas yerna ideqquer-
As ifelfel yer wallen-is

Tettsuyu tettexbibiq
Ma d netta izad-as lferḥ
Mi d-leḥqen yur-s wiyiq
Yuy lḥal netta issenteh
Timess d-yulin am lḥiq
Gar-asen teyleq-d lelwaḥ
Izzi ar ttejra-s ittæggiq
I medden iqqar rrwaḥ
Tur-i lexrif ittseqqiq
D lweɛda ččet a lerbayeh

BELÆJJUṬ

(Taḥkayt s tmedyazt s teyzi, udem amezwaru)

Arrac iwulfen sellen
Ar lkanun yal tameddit
Timucuha ar setti-nsen
Mi tekfa tuzzya n tbaqit
D nnuba-ines ad s-dewren
Mi twala dayen wejden
Qqimen ssusmen sellen
Ad sen-d-teḥku s talwit

Dima qbel tamacalut
Ilzem taqnuṣt ad tili
Tenna d acu-tt d acu-tt
Meena ḥedd ur tt-id-ifri
Mi squnnzen tamsefrut
Yal wa iæebba taḥanut
Am taffa yef sibut
Temla-yasen-tt imir-nni

Tesæa aḥal d afriwen
Lameena ur tettafeg ara
I tesæa deg yefkiten
Ur tettezzeg ula d kra
Taneqlet-nni γ-d-ttaken
Iqerqac-nni yettuyalen
D lexrif d yehbuben
Ney am wagi teččam tura

Macahu ini-t ahu
F tmacahut ad d-nesmuceh
Neḍleb Rebbi ad tt-isselhu
Nnig tiyaḍ nezzeh nezzeh
d tt-idbeç am usaru
Deg webrid-is ad neddu
Ar tmurt-ines ad nerzu
Ad tt-neweu ad tt-id-nenzeh

Hku-yay-d tamacahut

Anta ara sen-d-tehku ass-agi
 Belæejjuţ uħdiq ukyis
Mi yufa kra akken uşurdi
 Ur nzad deg wazal-is
Irza ar ssuq ittwali
 Si gar isufar irkelli
D acu ara d-ixtir yeçni
 Yuy-d iniyem s yis-s

Illumer aqudmir izza
 D-ikkes g-yiniyem isseblee
Inna-yas hwağey azekka
 Acerjun deg-k ad yenfee
Ma ulac bnu f-lextiya
 Yak dya aqudmir ixlee

Azekka-nni şşbeħ issefqed-as
 Yufa-t ieurjen d şşeh
Meena diyen iæggen-as
 Hwağey azekka şşbeħ
Ad d-afey tegmiđ atas
 Ney zzeaf-iw ad k-inşeh

Azekka-nni yer-s irza
 Yufa ayen i t-yesferhen
Inna-yas hwağey azekka
 Ad i-d-tefkeđ afriwen
Ney yas kan bnu si tura
 S lextiya ad k-id-yasen

Izri-s immuger azegza
 S lebeid qbel ad t-yawed
Meena diyen tikkelt-a
 Inñteq yer-s iægged
Ah ya lukan azekka
 Şşbeħ ur tettqirquced

Hku-yay-d tamacahut

Γef seklu tban tugdi
 Teffey-d akk d iqirqucen
Akken iwweḍ azekka-nni
 Ifreḥ lferḥ meqqren
Meena iḥettem diyenni
 I uzekka-nni ššbeḥ ad bben

Taneqqlet tugad aḥḥas
 Tetteddu-yas kan di lebyi
Mi d-izzi yufa lyella-s
 Tebba tuffay dayenni
Mi tt-yuli s ufella
 Issawal akk i lyaci

Jaja n Belæjjuḥ tebba
 Tenhed dayen kan
A win ibyan ad yečč yya
 Lbexsis berra n lawan
Issawal am kul tama
 Amzun d win ittmetran

Teryel illan tetḥes
 Aman g-yiwet n targa
Ccyad-is yugar timess
 Afwad-is aḥal yerya
Mi s-d-tesla tuli-d yur-s
 Teefes-d amkan s tyawla

Ah ya Belæjjuḥ a mmi
 Awi-d ad ččey kra
Šṣut ḥlaw amek akkenni
 S yes-s akken i s-tenna

Σeddi kkes kemmini
 S ufus-im a Yemma Jida
D tifettusin-ik imelḥen
 Iččuren d lewqama
I byiy ad id-kksen

Hku-yay-d tamacahut

Akken ad sferzey i lmakla
Yerna nekk a mmi ezizen
Meɛdurey ur ttwaliy ara

Netta immazed s nneya
Ikkes-as-d nnšib imudd-as-t
Turez-it g-wufus am ssnesla
Ar tcekkart s aɛrur terra-t
Tettban-d si ssuq i d-tekka
Teqda-d tumɛint n lxalat

Tleħħu s tyawla
Ur tt-id-icqi westeɛfu
Tejšeb tettawi lheffa
Am tteswira i tetteddu
Ula ma temmundel teɛma
S idarren-is abrid ur t-tettu

I yeɛreɛd ad yeg tarewla
Mgal lgehd ur d-tɛderru
I waman g-webrid mi yesla
Ttemqerwaħen d wezru
Din din truħ-as-d ccufa
S wacu ara tt-issedhu

Inna-yas a yemma Jida
Tettuɔ ur tezzuleɔ ɛni
D tidet ur zzuley ara
Tesmektaɔ-i-d šaħit a mmi
Tessers taylut ar lqaa
Tšubb s aman ad d-tweɔɔdi

Iffey-d si teylut iɛmer
S yezra iġġa g-wemkan-is
Mi tfuk teɔleb tcekker
Tkemmel s lħir abrid-is
Mi tħus tettuekker
Tyil d netta s tgucrar-is

Hku-yay-d tamacahut

Tenna-yas wexxer wexxer
A Belæjjuṭ tḍurreḍ-iyi
Mi tewweḍ rrif n wemnar
Tlumer yelli-s f-wusebbi
Nuja ur yettif udewwer
Terra taccuyt f yiri

S zzux tesmar taylut
Flin-d yeẓra i tt-iswehmen
Ṭredḡen rrẓan taccuyt
Aman-is feggḡen nneylen
Lqara tebberber ar tabburt
Sexsin timess iceelen

S zzeaf d tuzzma tenna
Belæjjuṭ ihi irwel
Azekka-nni teqqel-it terḡa
Ddaw useklu la s-tsel
Awi byan ad yečč yya
Taneqlet-iw tebba yiwel

Telwi-t seg-wuḡar ur s-ibna
Imi s igenni yettwali
Tger-it di lhila-s idda
S axxam-is teyṣeb tikli
Sked akken ur s-iga
Icukk idewwer ur s-tečči

Inna-yas mi d-immekta
Iḡqa tettud tazallit

Zzulley-tt i das-terra
Zzewrey-tt uqbel taswiḡt
Mi iwala tfuk trewla
Yerra-tt i usizi n twayit

Zriy tura ad i-teččed
Ma ur tufiḡ seg-i yellan

Hku-yay-d tamacahut

Lemmer axir ad i-terreḍ
Ar lmexzen kra n wussan
Ad d-yili wara teffzeḍ
Yerna ad t-tafeḍ d azidan

Dagi rray mi tt-yeḍgeb
Twufeq-it yerna texdem-it
Terra-t ar lmexzen ihjeb
S lerbayeḥ illan tbudd-it
Mi t-tger ifreḥ d laḍgeb
Gar ccna d yiḍes d tučcit

Gas ur yensir i teylut
Iga leṣlah d tihherci
Izra anda i tetteḍdu taluft
Iga leḥsab i kulci
Igla s uyenja d teflut
N wesyar yiwet ur tehsi

Zḍayit wussan n tmerḡa
Yis-sen leḥsab telmed-it
Tessefqad-as ma iqebba
G-tfettust akk d tqejjirt
Imud-as-d tiflut ayenja
Nettat idreylen tumen-it

Mazal rnu i s-tenna
Teḡḡa-t ar d-yawi iri
Akken kan d-tezzi semmana
Tedla-yas akken ad t-twali
Am wakken themmel-it xilla
Ney d tattbibet ad t-tdawi

Aha rnu-d taqejjirt-ik
A Belcejjuṭ-iw ad tt-zrey
Ayen ur tufiḍ iman-ik
Ma d lqut ur k-cuḥḥey

Hku-yay-d tamacahut

Tesəid ddurt di leəmer-ik
Tehlid ney tdeefed ad k-öcey

Gas hussen-as d azayan
Lweqt ur iyfil ara
Ussan i s-tefka eeddan
Hakan tezzi-d semmana
F-Beləejjuṭ d yir lawan
F-Teryel d Nuja d tameyra

Tellumer Nuja Teryel
Send ad truḥ ar nncida
Tweṣṣa-tt tenna-yas ftel
Teeqreḍ tacult akken ilha
Lhi g-Beləejjuṭ ccyel
Xwali-m d inebgawen ass-a

Terra tasilt yef yiran
Timess tceṭṭeh tettyenni
Tessufey-d aqcic g-wemkan
Akken ad t-tezlu i imekli
Netta yerwa zbib iniyman
Ttmer d tamemt d wudi

I wesnulfu istufa
Istufa ula i imenyi
Mi tnebbeh lmus i tmezla
Inṭeq yer-s ad s-ifti
Txuṣ-ikem yiwet lḥaḡa
D ticraḍ-nni leali

Mi t-testeqsa imla-yas
Amek d wanda lhant
Tmudd-as lmus teḍreḥ-as
Amgerḍ s wallen ur walant
Izla-tt ilsa llebsa-s
Allen t-izran ur t-ḥsant

Hku-yay-d tamacahut

Teryulat d iwayezniwen
Axxam s lhul-nsen iemer
Wama mi akken kecmen
Yuy lhal lehna thujer
Mi d-iḥder qerben ad ččen
Beləejjuṭ yugi ad ifder

Qerreb-d a Nuja yer-ney
Ad teččeḍ ula d kemmini
A xalti nekk ur futey
Ad d-qedcey qbel i kunwi
Mi isneemel ad d-yeffi intel
Isminteg i ienbuba iceeεel

Ur tumin mi as-tenna
Tmečtuḥt i tt-ıeqlen
Tagi d tiṭ n nanna
Mečna mi akken akk i tt-muqlen
Ifuk ccek dayen zran
Tawayit i sen-iḍran

Teryel teḥdaqer tezεef
Tekker tuzzel ar yer-s
Mi iwala tidet tekcef
Ittqejjim-itt-id iqqar-as
Taylellis taylellis
Teryel tečča yelli-s

Tettafar-it netta ireggel
Ur t-tuyis armi t-telḥeq
Yenna-yas awal tefcel
Mi t-tettef deg wuḍar i ttaq
Alala tettef aḍar
Teudd-it d aḍar

Iḍeqqer-as ifelfel s allen
Di lqaεa tettexbibid

Hku-yay-d tamacahut

Fell-as wiyad mi d-zeḍmen
 Timess tger-d am lḥid
Lhan-d yid-s ad tt-ssensen
 Dya netta irwel-asen

Dderya n tceɛɛaf wi tt-iḍemɛen
 Wama Belɛejjuṭ ur tt-issin
Ar ttejra-s inecced medden
 Akken ad ččen tibexsisin
Icqa-t ma inneɛtab ibbeḥbeḥ
 Netta rrbeḥ-is ad ten-isserbeḥ

Lbaṭel iqleb-it ttar
 I warrac yerra-t d lferḥ
Aqcic islek g-wuxettar
 Ul-nsen islek i lqerḥ
Taqsiṭ temlal taggara-s
 Nekni nekk-es-d lmeɛna-s

Tamacahut-iw tekfa
 Ḥkiy-tt-id i wufhimen
Lxiq mi d-yennulfa
 D asmuceh i t-idehmen
Neḍleb Rebbi ad t-issenger
 Nekni lferḥ ad t-nemmager

BELÆJJUT

(Taḥkayt s tmedyazdt, udem wis sin)

Arrac iwulfen sellen
S yur setti-nsen
Ar lkanun yal tameddit
Timucuha isselmaden
I ten-isselhuyen
Mi tfuk tuzzya i tbaqit
D nnuba-ines ad s-dewren
Ma tugi ad tt-ḥelyen
Ad sen-d-teḥku s talwit

Dima qbel tamacahut
Bḥal tasarut
Taqnuẓt yes-s tettelli
Tenna d acu-tt d acu-tt
Ur ḡgin tazrut
Meena ḥedd ur tt-id-ifri
Mi squnẓen zdat n temsefrut
Sebban taḥanut
Tefra-yasen-tt imir-nni

Mi nnan d tayaziḍt yelḍen
Tesea afriwen
Lameena ur tettafeg ara
Wehmen ur tt-fhimen
Tesea ayefkiten
Ur tettezzeg acemma
Mi sen-tt-temla akk dehcen
Temla-yasen d akken
D taneqlet kan a tarwa

Macahu ini-t ahu
Rebbi ad tt-isselhu
Ad teḡgeb widak yellan
Ad teḍbeḡ am usaru
G-lewhi-s ad neddu

Hku-yay-d tamacahut

Am leḍyur deg yigenwan
Ar tmurt-ines ad nejbu
Mi tebda ad tt-newεu
Ad tt-id-nferreğ di laman

Anta ara sen-d-teḥku ass-agi
F nniyya d tiḥḥerci
Belεejjuḥ uḥdiq ukyis
Yiwwas g-webrid ur yebni
Yeyli-yas-d uşurdi
Ur nzad deg wazal-is
Yerza ar ssuq imir-nni
Itezzi ittwali
Yuy-d iniyem s yis-s

Inṭeq s llamer d zzeama
F-wuqedmir izza
D-ikkas g-yiniyem issebleε
Ifka-yas awal am wakka
Ḥwağey azekka
Aεerjun deg-k ad yi-infeε
Ney tettwalaseḍ g-ssiya
Fell-ak lexṭiya
Yak dya aqedmir ixleε

Azekka-nni mi yuli wass
Iruḥ issefqed-as
Yufa-t iεurjen d şşeḥ
Meεna diyen iεeggen-as
S lexcana iḥettem-as
Ḥwağey azekka şşbeḥ
Ad d-afey tegmiḍ aṭaş
Maççi d tikerkas
Ney zzeaf-iw ad k-inşeḥ

Azekka-nni yer-s irza
Mebεid mi t-izra
Iban-as-d i t-isferḥen

Hku-yay-d tamacahut

Illumer-it diy am wakka
Hwağey azekka
Ad k-id-afey s wafriwen
Ney yas kan bnu si tura
Fell-ak ur telha
Lextiya-w ad k-id-yasen

Izri-s immuger azegza
Ifreğ mi t-izra
Mebaid uqbel ad t-yawed
Fell-as ccerğ ur ikfa
Imi tikkelt-a
Inteq yur-s s uæggeğ
Ah ya lukan azekka
Ur k-id- tafey ara
Şşbeğ zik teqqirquced

D useklu lxuf ittnerni
Fell-as tban tugdi
Teffey-d akk d iqirqucen
Mi yuyal ad t-id-iwali
Akken kan iflali
Issefreğ-it i t-yesferğen
Meana iğettem diyenni
Iğebbuyen d tirni
Azekka-nni şşbeğ ad bben

Taneqlet tefka-d lyella
Maçci drus xilla
Am netta ur d-imyi lexrif
Rrezq maçci d menwala
Am netta ur yella
Di ccetwa maçci di lexrif

I yefreğ mi t-iwala
Yuli s ufella
Ineced i lyaci si rrif
Taneqlet n Belæejjuğ tewwa

Hku-yay-d tamacahut

Mačči kan d kra
A wi byan ad yečč ad d-yas
Lbexsis ačhal yelha
D ufayen yerna
Ur yesei wayeđ lbenna-s
Yessawal ar yal tama
Armi i d-iđha
Amettar icuba-yas

G-yiwet targa ddaw-ines
Mi tella tettes
Yiwet Teryel akkenni
G-wefwad-is fad am tmess
Mi d-tesla tedduqques
Tetbee ššut s lewhi
Awal teğga-t tikli-ines
Tewweđ-d yur-s
Win i s-d-iylin g-yigenni

Ah ya Belæjjuđ a mmi
Σzizen fell-i
Awi-d ad ččey kra
Ššut hlaw amek akkenni
Amzun d ayenni
S yes-s akkenni i s-tenna
Σeddi tekksed kemmini
Ur ttseđhi yeeni
S ufus-im a yemma Jida

D tifettusin-ik imelhen
Zeddigen icebhen
Iččuren d lewqama
I byiy ad yi-d-ikkxen
Ayen iketben
Akken ad s-ferzey i lmakla
Yerna nekk a mmi ezizen
Ur eniy medden
Meedurey ur ttwaliy ara

Hku-yay-d tamacahut

Netta immazed s nniya
D lxiir i s-ibya
Ikkes-d nnšib imudd-as-t
Turez-it g-wufus s wayen isea
S lgehđ n snesla
Ar tcekkart s aerur terra-t
Tettban-d mi d-tcedda
Si ssuq i d-tekka
Teqđa-d llal n lخالat

Tetteddu s lheffa
Tecba teswira
Tejšeb ur tesai laedil
I yeered ad yeg tarewla
Ur yezmir ara
Mgal lgehđ t-yugaren ahlil
I tasift aman mi sen-isla
Ttemqerwahen d yezra
Teyli-yas-d ccufa ur iyfil

Inteq yer-s am wakka
A Yemma Jida
Ur tezzuled ara tthur
Tenna-yas etik ššaha
D tidet ttuy merra
Aqerru-w sserben-t lumur
Tessers taylut ar lqaea
G-wul ccek ur t-tesea
Tetwedđa ur tenwa ad tt-iyur

Aqcic ur yeyfil ara
Iffey-d s tyawla
Si tcekkart ičur d azru
Mi tfuk yef lamana
Tcekker tenna
Awalen ilhan i llu
Terfed lhađa-s ur tezra

Tyil-it yella
S axxam t̄har ad tejbu

Tkemma tel̄ha amecwar
T̄hus tettuecker
Tenna-yas a Bel̄ejjuṭ t̄ḍurred-i
Ur tezri ssebba n lecker
Ur yelli d aḍar
D azru i s-irsen s aberḍi
Maelic wi cqa ad t-twexxer
Ṣṣeḥ akk di d̄dar
G-webrid ur tt-ittyiḍi

Akken kan tewweḍ s amnar
S leyyaḍ t̄lumer
Yelli-s taccuyt ad tt-terr
Yelli-s yellan tettqadar
Yemma-s mi ara s-thedder
S yirbeḥ i tt-id-temmuger
Taccuyt teqqel yef n̄nar
Tefsi i ucekkar
F lkanun iyli-d wedrar

Tefsi teylut ylin-d izra
Tewhem g-wayen tezra
Tefla teccult texsi tmess
Tebles g-waman lqaa
Lefqes lewqaa
Axxam yal tama yumes
Tezef mačči kan d kra
Imi ur d-yeddi ara
Tdeεεu-yas tettales

Ṣṣaḥḥa deg-k mi yi-txedεeḍ
G-yimekli-w i yi-tyedreḍ
Ruḥ ad k-ixdes Rebbi...
Azekka-nni ṣṣbeḥ tewweḍ
F useklu-s mi iεerreḍ

Hku-yay-d tamacahut

Ar lexrif-is medden irekelli
Isem n lweħc g-wallay-is isfed
Ur yelli wayeđ
Bexlaf ad ibudd lyaci

Ur yuħtam armi t-teħtef
G-wuqejjir mi t-texdeř
Telwi-t-id ar tculliđt
Gas tejhel tuæer tenceř
Tađša deg-s tekceř
Tezra ad tserbeħ taæelliđt
Tserreħ i ijiqdan tsureř
Ma d netta ikreř
I ijebbed ur izmi i cciť

I ijebbed ur izmir i kra
Ittewħec ikukra
Iğga-ti řřmeε dayenni
Iqqel-it-id mi d-immekta
I Teryel yenna
Tettuđ tazallit-nni
Tenna-yas zzulley-tt řřbeħ-a
Qbel ad d-asey ar da
Ah ya Belæejjuť a mmi
Mi iwala ittwaťteř dayen
S yir ifassen
Akken ad yerwel d aweyzi
Siwa tiħilet i s-d-iqqimen
Ula ma yas akken
Tinna f tzałlit ur tečči
S ccufa d wawal ziden
Lmut i d-ittqerriben
Iwexxer-itt ar d-yawi iri

Mi s-inna ma d i-tamneđ
Mačči ad tnedmeđ
Ad m-mley rray ilhan
Zriy učči ad i-teččeđ

Meena tettmuquleḍ
Ḍaɛfey seg-i siwa iysan
Lemmer axir ad i-terred
Ar Imexzen ad yi-tɛelfed
Xerşum kra n wussan

Ter-i mi ara d-tesfeqdeḍ
Ad d-tafeḍ a teffzeḍ
Ad am-immed imekli
Awal deg-wul-is inḥeḍ
Yif kul wayeḍ
Mi s-tesla tbeddel tikti
Tenna-yas dagi tmeḥhed
D şşwab i tmezyeḍ
Am kečč yiwen ur yelli

Abrid-a rray mi t-yeɛgeḥ
Tga-t d lwageḥ
Twufeq-it yerna texdem-it
Terra-t ar Imexzen iḥjeḥ
Am mmi-s i t-teḥseb
S lerbayeḥ illan tbudd-it
Mi t-tger ifreḥ d leɛgeḥ
S tudert am ddheb
Gar ccna d yiḡes d tuččit

Ula ma idḡa-d d ameḥbus
I ccufat ur ixus
Kul lḡaḡa iga-yas lkar
Ur s-faqent yas ittwaɛus
Mi yegla umeqfus
S uyenja d tyeñjawt n wesyar
Netta ifra-tt deg uqerru-s
Tiflut ad tt-yeg d afus
Ifluw ad t-iskan d aḡar

Zzayit wussan uraḡu
Itbeddu tɛeggu

Hku-yay-d tamacahut

Yis-sen leḥsab telmed-it
Tekker truh ad s-tedlu
Ma yebda ḥellu
Si tfettust akk d tqejjirt
Mi t-id-tezra s uslufu
Tenna-yas rnu
Nettat idreylen tumen-it

Mazal rnu i s-tenna
Ar d-teḥluḍ ccwiya
Teḡḡa-t ad yawi iri
Akken d-tezzi semmana
Fell-as testeqsa
Tedla tesslef-as irkelli
Am wakken tḥemmel-it xilla
Ur t-teḡḡi acemma
Ney d taṭbibet ad t-tdawi

Rnu-d taqejjirt-ik tumliḥt
Ma trebba tacriḥt
Ney am tfettust-inek teqqur
Ayen i teqqureḍ am telwiḥt
Temmudeḍ a tarwiḥt
Yerna kul lxir s uɛemmur
Teseiḍ siwa ddurt d talit
D i k-yehwa ili-t
Assen ad k-id-gey d lfaḍur

Tlumer Nuja Teryel
Tnedder-itt irkell
Send ad truḥ ar nncida
Tweṣṣa-tt akk yef ccyel
Tenna-yas ftel
Tɛeqqreḍ tacult akken ilha
Lhi g Belɛejjuḍ ccyel
Turem ur yeffel
Xwali-m d inebgawen ass-a

Hku-yay-d tamacahut

Terra tasilt yef yiran
Timess la d-tettban
Tefreḥ tceṭṭeḥ tetyenni
Tessufey-d aqcic seg wemkan
Bḥal Lḥiwan
Akken ad t-tezlu i imekli
Netta irwan rreḥ illan
Zzbib iniyman
Ttmer tamemt d wudi

I wesnulfu yestufa
I mkul ccufa
Istufa ula i yimenyi
Mi tnebbēh lmus i tmezla
Imeyyez s tyawla
Inṭeq yer-s s wawal-agi
Txus-ikem a Nuja
Yiwet llḥaḡa
D ticraḍ-nni n lḥali

Taqcict tikti teḡḡeb-as
Dya imla-yas
Amek d wanda lhant
Tmudd-as lmus teḍreḥ-as
Amgerḍ s rraḥa-s
S wallen-is ur walant
Izla-tt ilsa llebsa-s
Iffer s lewṣifa-s
Allen t-iḡran ur t-ḥṣant

Teryulat d iwayezniwen
S lhul-nsen
Axxam s lebēid ittaččer
Wama mi akken i kecmen
Ḥas ahat ad ssusmen
I tsusmi-nsen dderz ittṣer
Mi d-iḥḍer qerben ad ččen

Bdan la sseblaɛen
Belɛejjuɥ yugi ad yefɖer

Qerreb-d a Nuja yer-ney
Ad teɕɕeɖ yid-ney
Bezzaf i tqedceɖ a yelli
A xalt-i nekk ur futey
Ufiy xtarey
Ad qedcey qbel i kunwi
Mi isneɛmel ad d-iffey
Iruɥ ad iɕɕery
S taffa axxam irkelli

Ur tumin mi yas-tenna
Ta d tiɥ n Nanna
Tameɕtuɥt i tt-iɛeqlen
Ikker herwel di lɥara
Iqwa-tt harara
Tɥeqqen akk mi tt-muqlen
Wwin-d s ttbut s lmaɖara
Yid-sen mi teɖra
leɛqul-nsen akk bruqlen

Teryel tekfer tezeɛf
ɤef wexɕim-is tezzef
Di lɥara la t-tettqaqar
Ur ɔɔin lqaaɛ ssqef
Tcaɖ ad t-teɥɥef
Tezga deffir-s teɥdaqer
Mi iwala tidet tekcef
Ibya ad tt-issenɥef
Ittlaqab-itt la s-iqqar

A taylellis taylellis
Teryel teɕɕa yelli-s
S teywisin d uneqneq
Nettat t-iɖefren am tili-s
Terkem ar daxel-is

Gas teqreb-it tugi ad t-telheq
Wiyad yurez-iten butellis
Ma d leyyad d ddhis
Zaden mi t-tetfet di ttaq

Fell-as atheqqeq yuear
S tidderyelt tenfer
Netta s tinna i tt-yerna
S lewhi i t-tetfatar
D lexyal i t-tzer
Tserreh-as mi s-inna
A lala tetfet azar
Teudd-it d adar
Terna lhecmat mi s-icna

Ideqger-as s allen ifelfel
Dya da tkemmel
S uxbibeḍ d isuyuten
Mi d-lehqen wiyad irwel
Timess-nni iccel
Tga-d zzerb gar-asen
Yal wa deg-s iyfel
Mi tgemmu tfel
Ula s tmuyli tehbes-iten

Belaejjuḥ ur ibdi d tikti-s
Ula s lmut-is
Acraf ur inqid seg-s

Yuyal-d yer tneqqlet-is
S lgehḍ n tayect-is
Inced ad d-asen yur-s
Akken ad d-ččen i lxir-is
Tazert lbexsis
I wi d-yusan iqqer fares

Lbaṭel lheqq iyleb-it
S ttar iqleb-it

Hku-yay-d tamacahut

Arrac ufan lehna uysen
Amedlum yufa talwit
Ayla-s yuyal-it
Nutni di lfruḥ rsen
Taqsiṭ tewweḍ yer tilist
Nekkes-d seg-s tamsirt
Ad tt-nweffret i wassen

Tamacahut-iw tekfa
Teḡḡa-yay-d tikta
Ḥkiy-tt i wid s-iḥessen
Lxiq mi y-d-yennulfa
S usmuceh infa
Fell-ay d netta i d-iεussen
Iwekkel-it-id Llah yef lamana
Ad y-iḍmen lehna
Lferḥ d lbenna a d-ttasen

AHRIC WIS SIN

Ixef amezwaru

Azawan ahlawan n waman, irufeq ccna anesbayur ifazen n waqur i deg yeqqar «la tamen amezberbur, ama zegzaw ama yeqqar», u rufqen tamuyli n Sa'id irekben yef yifer n useklu i iger deg targa i t-yewwin, i ilehhun am teflukt yef waman i d-ikkan deg wemdun (deg ubasan) n tala i d-iddan i lgera n yiwet targa tahrawant, ara ten-issiwden alamma d anda ara bdun d ihricen, ad mfaragen, yal wa d tama iyer ara yerr, amzun akken msefhamen ad tyiled mi ara ttazzalen ad ttecrurugen, ad berqen s şşut-nsen, ney s tmusni-nsen, teggen-as-d lemwanisa iss yethemmic bab n wakal. Açal i s-iswa mi ara ten-ittwali, ttbanen-as-d am læsker mi ara yehjem akken ad innay aedaw i d-ikecmen tamurt. Ayagi iteddu-yas di lebyi mliḥ, am ticki ara s-d-tkemzed anda akken yebya beddat.

Dya netta imi kulci ihegga, tiregwa nejrent akken ilaq, ula d aman dhan-d ttayen awal byir awal. Akken kan ara tettwakkes tergalit i ubasan, ad d-neylen ddir ddir n terga tahrawant alamma d tiregwa tirqaqin, ad ferqen am tunḥicin ney rrabiḥayma, kul tama ad tt-yawed umur i tt-id-iṣaḥen. Akka i d lqanun n tebḥrit. Yal ass anwa abeḥḥar ney tabeḥḥart ara d-tṣiḥ terga-agi, ɛla ḥsab n uşuden ibeḥḥaren illan da. Ula mi akka d aman yugaren di tala, maca ɛzizit xilla ur xuşşen ara s tezdge-nsen, d umeclie-nsen, iberrqen am snesla n wurey yer yitij-agi n uzizbu n setta. Ttakken-d aseqqid s waṭas i Zeḡḡiga, lall n nnuba i ten-ittwalin am tamemt, armi tbeyyu ad tsew seg-sen maḍi. Seg wakken tebya ad tsew tebḥirt-is, yuyal-as fad n wakal d yemyan yer tgerjunt-is d weffad-is d wul-is. Lemmer tufi aḥiwel ayiwel, alamma tebbelbel irkel ama d tineqqalin, d

igruren. Ula d nneɛnaɛ d leħbeq, armi qrib ula d izra-s tebya ad swen aman s tawant.

Ula d abeħri ur ixuř ara yettas-d yal lawan, u yal lawan amek i d-ittelħeq. Irennu-d aħric-is yer lerbayeħ-agi yellan. Abeɛda dya lawan-agi n tmeddit. Mi d-iflali ad d-iɛeddi yef tebħirt d tirni ad d-icrew seg izegğigen-is d wafriwen-is rriħa akk tekseb, am wakken ara d-yagem ciř n tasmuđi di teyzi d tehri n waman, u ad d-iɛeddi qbala ar Saɛid i wumi ara islef deg uqerru s leħnana d leħmala u ad s-yini s weskaw n tidi : azul a Ssaɛ! Labas !? meɛlum ad s-imud s anzaren-is laɛřur-nni akk i d-nawlen imyan, amagraman, azeğğig n rremman, řřumařic, ifelfel... i yetcummu ilemzi s tawant tawezlant. U Saɛid itthibbin tignatin am tigi, ul-is yeççur-it lferħ, i d-ibeggen s tbut wudem-is icmumħen amzun akken ites tizidanin. Dya d ay'agi i yesɛa d tayewsa ara s-yerr i inebgi-agi imezgi i d-irennun fell-as deg wemkan n tunřict i s-d-ifka. I wakken ad ifareř akter, ikkes-d tacacit-is iss icebbeħ taqerruyt-is, isres-itt yef tgecrirt-is i d-yettbanen si lebɛid am tfawet tacebħant yef userwal-is aberwali aberkan deg řřifa. Ma d amayu-ines amellal yuyal d aberqac seg tidiwin d irejjaqqen. Meɛna ayagi ur t-id-yerzi ara. Teyleb-it lemzeyya-agi i d-yufa deg wemkan-a. řeggunni i s-d-ikeflen deg wannect-a akk ilħa s warkasen-agi-ines ineřden fell-as am weglim-is, ifka-yas lebyi meqqren i westeɛfu deg wemđiq am wa abeɛda. Akud akka am wa, yer ubeħri-ya islewliwen fell-as, ur d-ittuyal ara di leɛmer-is d lmuħal.

řla kul ħal, rrbeħ ubeħri-agi iderru-d ula yef Zeğğiga. Imi abeħri-ya, řur-s d luluf n wafriwen d ifassen, izmer ad iqdec yef geddac d geddac byir laɛđil. Iteg leqdic-is am wakken tettgen waman ney ahat akter. Awi-d kan ad yili ħedd

din, lħeq-is ad t-id yaweđ. Acku, am wakken qqaren : lweeđa n win s-iħeđren. Qqaren diyen ticki irwa uəebbuđ, aqerru ittyenni ! meəna ayagi teskaddeb-it tilawt n wemkan-a. Acku Zeđđiga ur terwi ara. Ĥaca ma s wallen d wanzaren-is iss yellez wul-is. Meəna attan terfed acewwiq la s-teqqar :

A Rebbi deg nessutur
Mneə-ay deg ufus n lqella
Deg lerbah efk-ay amur
Ssebəed maras yef wayla
Urti-nney ad d-ikter lexrif
Şşaba ad d-teddu i lyella

Rzeq-ay a win irezzqen
A bab n lxir d laman
Idencen đerħen ifassen
Reyben aəebbi iniyman
Ikufan lluzen si rrif
Tazart tin akken iyman...

Zeđđiga tečča-tt lxedma. Segmi ara d-tekker ur tħebbes leqdic. Teyleb taweđtuft. Ma mačci deg wexxam, di lexla. Ur tezri ara d akken yella usteəfu ney ilaq. Yerna taqriħt nnig n waya, testehzay deg yiman-is ula di tučcit ney di llebsa. Dya acebbeħ-agi tessent-it kan asmi akken i d-tedda d tislit, ney tikwal di leəwacer ney di tmeyra. Ma di tudert-is n yal ass, tetteqen ciħuħ n tmehremt, taqendurt izgan iqezzer-itt usennan, ixebcen akk isyaren..., i tettages s menwala. Wama idarren zgan ĥafi, amzun di tyeryert kan i tleħħu. Akka am wass-a telsa taqendurt tazərwalt n şşifa, tesca izeđđigen d izeggayen, dya d wigi kan i yellan d ccbuħ deg lbus-is. Tuges-itt s tesfifin ideg yegget uzerwal iqemħen d cwit

umellal d cwiṭ n uzegzaw d uzeggay d uxuxi
ineclen si leqdic akk d leqdem. Timeḥremt
tawrayt d weqbab azegzaw i tesbur yef yiṭij.
Tidet kan yeəni, mačči s yur-s akk i s-d-iruh
waya. Ciṭ d nettat, ciṭ d taswiēt i s-iḥettmen
tudert-agi ideg tella.

Truḥ-d Kukuc. I s-inna i setti-s i d-iqerben
taggara-ya yer wanda yella Saəid iqqimen yef
wezru yextar, imi i t-isuəed. Maca takessawt ur
t-teggi ara ad irked, imi hakan ad ikker akken ad
d-yerr ix f ineflen i talast i d-iḥud i lmal-is.
Abeəda tayaḍt-is, ačal d abrid i teəna ayen
ittwagedlen fell-as. Ayen tewəa kan tyez-it. Dya
tineqqlin texdem-asent axeşşar, s tmeçtaḥ s
tmeqqranin, d aqerquc d tabexsist, d aḥbub ney d
ifer, ney d tiskert, kulci idda. Amek ihi. Niy
yenna-t yenzi :

- Akken i tt-tewəa tayaḍt tyez-itt.

Dya Kukuc tebya ad d-tbeggen iman-is mlih,
teḍher-d s tkessiwt-is tacebḥant i tugəs s yiwet
akken tjeəruqt, d ucebbub-is imserreḥ meəna
ixreb akk ciṭuḥ. Maəlic imi i d-tban tewwi-d
iman-is. Tbedd akken ciṭuḥ s ucmumeh, i wakken
ad tzux cwiya, belli attan truḥ-d weḥd-s, mebla
ma tugad, mebla ma yeəreq-as webrid, mebla ma
yeḍra-yas-d kra, yerna ḥafi i d-truḥ amzun nnan-
as ad kem-id-nsewwer u zmumeg-d ciṭuḥ !
Zeḡḡiga yellan tleqqeḍ tibexsisin akk d iniyman i
d-iylin, teqleb-d s tyawla ideg d-yura lemziya,
lwehmat d uyilif yef tikkelt. U tenṭeq yer Kukuc,
tenna-yas :

- Ayen akka i d-tuşiḍ weḥd-m !? I lukan ad kem-
iqqes wezrem !?

Ma d Kukuc tekkeəkeə d taḍša i d-iglan s teḍša n
Malḥa yefren deffir n yiwen uderder i d-izgan s
əecrin iyallen di lewhi fell-asen.

Mi d-tqerreb Malħa, terna-d afus-is n lemɛawna yer setti-s akken ad ɔ̇arent akter adnec-nni ideg ara kemmlen yiniyman tayart. Saɛid am win i d-immektan ney am win iseqɔ̇en, yerna-d afus-is ul d netta. Meɛna Saɛid d Malħa iyleb i ssawaɔ̇en yer iqemmac-nsen, i ssawaɔ̇en yer wednec. Leqqɔ̇en tetten. Am yefrax. Ma d Kukuc ur iban d acu i txeddem. Tikwal attan tleqqeɔ̇, tikwal attan teqqim yef wezru tsett yef yiman-is, tikwal tettnezzih kan. Ciɥuħ acemma, atan leħqen-d Rabaħ akk d Rrabie, rnan-d qbala yer-sen. Yak dya tura, yas kan ini-d usan-d yer lmakla. Iyleb i yemmeɔ̇en i inejmaɛen. Daymi qqaren : Faqen warrac d iniyman. Seg wakken yeflen deg lqqeɔ̇ d wuɔ̇ci n iniyman, tayaɔ̇t-nni twehha iman-is, teɛna yiwet tneqlet la tettxerrif i lyerɔ̇-is armi i tt-id-telħeq teyrit n tewdect yer uɛebbuɔ̇ i tt-isduqqsen s yur Zegġiga i s-d-istebɛen yir ddaɛa.

- Ruħ ssyn, teɔ̇ceɔ̇ aqerruy-im a ssafaga! Terriɔ̇ akk ttjur d taneqlet n Belɛejjuɔ̇.

Mi tfuk taɔ̇sa, Malħa yef wawal-agi n setti-s i tt-id-issedɔ̇sen armi tekakeɔ̇ tɛebbuɔ̇t-is i tetɥef ma ulac ad twezzer, testeɥsa-tt tenna-yas :

- D acu-t Belɛejjuɔ̇-agi?

Setti-s tenna-yas :

- D yiwen weqcic n tmacahut.

Akka i tettezzi s nnuba. Mi yekker wass ad iruħ, issexsi llamba n yiɥij-is yef ssqef ameqqraħan, yusa-d yiɔ̇ ifesren leɛlam-is n ɥɥlam, icebħen s waggur d yetran. Daxel n yexxamen ikufer lthħal. ɔ̇aqen lɛibad. ɔ̇aqen ula si daxel n targit. Dayen i ten-iġġan ur ttissinen ara naddam. Maca Saɛid d watmaten-is ufan-as ixf-is, dewren-as i setti-nsen rrif n wemnar i ubehri, ssutren-as ad sen-d-teħku tamacahut.

- Ad y-d-teħkuɔ̇ Belɛejjuɔ̇. Tin akken sgelli-ina. I s-tenna Malħa s tyawla.

Hku-yay-d tamacahut

- Yirbeḥ ! meḥna Belḗejjuṭ mačči Belḗejjud. I s-tḡaweb setti-s s wudem izmumeg. Am wakken tezram, ur awen-d-ḥekkuy ara tamacahut alamma tessefram-d taqnuṭt.

- Ih xas. I s-nnan akk yef webrid.

Tenna-yasen :

-Amacahu!

Rran-as-d akk :

- Ahu!

Tenna-yasen :

- Tesḗa afriwen ur tettafeg. Tesḗa ayefki ur tettezḡeg. D acu-tt? D acu-tt?

Bdan axemmem tmeyyizen amek ara d-afen d acu-tt? D acutt?... Yal wa d acu uyur ixemmem ssikiden akk akka d wakka yas ma qqimen kan sebḍen, maca allen-nsen nudant-d akk axxam. Amzun akken tenna-yasen, afet-tt-id anda i tt-ḡḡiy. Malḥa tebda teqqar :

- Mmmm. Ad as-tiniḍ d tmacint iceḗlen. Ney ad as-tiniḍ tesraḥ-itt.

Inṭeq-d Rrabie s tyawla, am wakken yugad ad t-zwiren, inna-yas :

- D taḥellabt n uyefki.

Arrac akk cxeçxen ččan Zeḡḡiga s wallen, ḥaren d acu ara d-tini. Meḥna nettat, tenna-yas :

- Mačči d tin.

Uyalen diy s anadi-nsen yuyal inṭeq-d Saçid inna-yas :

- Ufiy-tt-id ! D tayaziḍt.

Zeḡḡiga tessenguga aqerru-s iss tenna :

- Xaṭi.

Meḥna netta iyilen yufa-tt-id ulac din ccekk, yewhem. Yenna-yas :

- Amek?

Dya nettat teḥbes-it-id s usteqsi-agi :

- Tesḗa ayefki tyaziḍt?

Dya imir đsan-d akk, yeđša ula d netta. Ula d Kukuc tebya ad tettiki mi ad d-tefru taqnužt, yaş akken ur tt-qsiden ara, tettħebbil dixel n tqerruyt-is tameçtuħt. Mebla ma tufa d akken yeweer nezzeh umeyyez. Ziy maççi di lebyi kan i teqqim. Nniqal tyil am sgelli-inna, mi akken n tuççit n lbexsis akk d iniyman, tettekka yerna tezmer. Meena akken ibyu yili lħal tenħeq-d u tenna-yas : D setti. D acu ara d-yawin setti yer teqnužt yeffren ? Meena wicqa. D aħas tesseds-iten-id merra. Meena diyen tesša lħeq. Imi ula d tazart d ayrum. Diy hakan ħebsen tađša, uyalen s anadi-nsen. Tikkelt-a Rabeħ ilan idul deg unadi-ines, idlan i wachal n tyawsiwin, i d-iwalan ačhal n talyiwin d yiniten i d-iyran ačhal d ismawen, i d-islán i wachal n leşwat di lyurba-agi-ines n nnig lkanun, issawed ad imeyyez d tafunast.

D setti-s tenna-yas :

- Xaři.

Rnan meyyzen, nudan geddac ur d-ufin ara. Uyalen mtafaqen ad squnžen akken ad sen-tt-id-taf. Meena Saeid uyur mazal tħmee ad tt-id-yaf, inna-yas :

- Mazal rğu ciğ ad tt-id-afey.

Ihi rğan-t ddqiqa icban lqern, inna-yasen-d imir:

- D tafeqlujt.

Ma d setti-s tenna-yas :

- Ala maççi d tin.

Ladya tikkelt-a squnžen, imi s-nnan akk : aqnuž. Imir tenna-yasen, sbabbey-awen Remđan n Caeban n tzemmurt ad tett baba-m s nnuba. (Netta Remđan n Caeban n tzemmurt d azuran mliħ mliħ, mi ara yekcem s axxam, ilaq ad lđin lelwaħ i sin ma ulac ur ittæddi ara). Dya imir nutni nnan-as :

- Uh ! uh ! S tdeşwa-nsen ixelden.

Hku-yay-d tamacahut

Tkemmél tenna-yasen :

- Rniy sbabbey-awen Tungsiya n Juhra m izeḍwan (tagi diyen d yiwet tmeṭṭut tazurant nezzeḥ, nezzeḥ, iweznen nnig n meyya kilu) ma ur d-tennam : D taneqlet. Tesεa afriwen ur tettafeg. Atan iban. Tesεa ayefki ur tettezεeg. D lliqa nni-ines. Gren-d akk imir anehhit n uteεεeb. U nnan-as : D šεeh !

Nnan-as-d akk rnu-yay-d ziy tayed.

Tikkelt-a ad tt-id-afey. I s-inna Rrabie.

Akken i s-nnan : ahu ! tenna-yasen : Illa d netta. Yuyal d nettat. Yuyal d netta. D acu-tt ? D acutt ?

Sked d acu uyur meyzen ara, d acu ur d-ufan ara. Ar mi i sen-tt-id tessεfra, u tenna-yasen belli : yella d netta. D aqirquc. Yuyal d nettat d tabexsist. Yuyal d netta. D iniyem. Ad wen-d-awiy ihi tamacahut-nni i d-tessuturem ?

- Ih ! Hku-d. Hku-d ! I s-nnan s lferḥ.

Tenna-yasen :

- Amacahu !

Rran-as-d akk yef-webrid : Ahu !

Am-wakken uyen tanumi. Imir tenna-yasen :

Amacahu ! Tamacahut-iw ad telhu, ad teḍbeε am-usaru. Dya tebda tiḥkin tenna :

Belæjjut

Illa yiwen n weqcic ihrec dayen kan, semman-as Belæjjut. Yiwen wass deg-wussan, iyli-d ger ifassen-is kra akken n uşurdi ur nzad deg uzal-is, dya iæewweq d acu ara yexdem yis-s. Ikker iruḥ yer ssuq, mi yewweḍ idewwer d acu idewwer, yuy-d s tedrint nni-ines iniyem, ičča-t. I tikkelt nniḍen diy-en iæewweq amek ara yexdem i uqudmir i s-d-iqqimen, acku ad t- yečč, ulamek, ad t-iḍeqqer, iyad-it. Yuyal tusa-yas-d ccufa, izza iqedmir u yenna-yas : « Ah ya lukan azekka m'ara d-kkrey, ur k-id-ttaffey ara teurjneḍ, ad twaliḍ dac'ara k-xedmey ! » S wawalen agi, aqudmir yugad mačči d kra.

Azekka nni mi d-ikker weqcic, yaf-ed aqudmir-is iuerjen. Meena diyen yenna-yas : « Ah ya lukan azekka ad d-affey ur tegmiḍ ara, ad tezreḍ d acu ara yeḍrun yid-ek ! »

Azekka nni şşbeḥ mi s-idla, yufa-t yegma mliḥ, yuyal d agrur. Maca i tikkelt nniḍen diy illumer-it, yenna-yas : « Lukan azekka ur d-tettakeḍ ara afriwen, ad twaliḍ lextfiya ara k-d-yasen s yur-i ! » Mi s-issefqed azekka nni wuḥric, yufa-t yefka-d afriwen yerna mačči kan cituḥ. Meena diyen ula ma akka, illumer-it inna-yas : « Azekka ḥwaḡey ad yi-d-tefkeḍ iqirqac, ney bnu s tura s wayen ara k-d-iḍrun. »

Taneqqlett i t-ittaggaden bezzaf, ur tezmir ara maḍi ad txalef ccertt-is a lukan ciṭṭ. Azekka nni taşebḥit mi yerza fell-as, yuy lḥal teqqirqec ačal, maca yenteq diy yur-es s lamer, yenna-yas :

- « Ḥwaḡey azekka iqirqac agi merra ad bben, ney ma ulac yas bnu s tura dac' ara yeḍrun yid-em !

Dya taneqqlett am-wakken tuy tanumi ikcem-itt lxuf s waṯas, tga ayen i s-icreḍ. M'akken iwweḍ, yufa-tt teclex si ttæbga n lbexsis. Ickenter iqqacec fell-as, ibda aberreḥ iqqar : « Taneqqlett n Belæjjutt tebba tenhed, a win ibyan ad yečč lexrif berra n lawan deg-wufus-iw, eyya ! ». Tteryel icaden d leqher, yuy-itt lḥal tettes aman deg-yeyzer, tesla-

yas-d, tetbee-ed lğerra n şşut-is imi txus deg-yezri, maca ur tættel teefes-ed amkan, teđleb-as s şşut n usmisen tenna-yas :

- A Belæjjuţ a mmi, awi-d efk-iyi-d ad ččey ! Seddi ad d-tekkseđ a Yemma Jidda, i s-yerra.

- Nekkini a mmi ezizen ur k -eniy, ur ttwaliy ara. Yerna d tid ara d-kksent tfettusin-ik timelħanin i byiy ad ččey, is-terna Tteryel.

Blæjjutt immazed ikkes-as-d nnsib, akken i s-tent-immud, tfures turez-it deg-wufus, tekkes-it-id am tbexsist seg tneqqlett tger-it ar daxel n teylut i terra ar weerur-is, tettef abrid yer wexxam-is. Deg-webrid mi tewweđ ar wasif, Belæjjuţ isla i waman iţterđiqen yef yezra, dya din kan tusa-yas-d ccufa, inna-yas :

- A Yemma Jidda tettud ur tezzuled ara tthur !

- D tidett a mmi ttuy-tt. Tesres taylut-ines yer lqaea, tgerreb ad d-tay lludu, Belæjjuţ iffey-ed si tcekkart, iruħ iwwi-d izra i si tt-yeččur, mbeed iskunser irwel. Akken tfuk tazalit-is Tteryl, terfed taylut-ines yef-weerur-is, tkemmel tikli-s axxam. Ur tfaq ara s wayen iřaren, yas tħus citt s tazzayt, yas qqerħen-tt yezra deg-weerur-is, tenwa d Belæjjuţ i tt-id-iækkren s yeysan-is, imi netta idæef nezzeħ. Dya, yef-waya tumen belli Belæjjuţ mazal-it yur-es, dya teqqar-as : « a Belæjjuţ a mmi wexxer akkin cit tiqejjirin-ik bezzaf i yi-d- tækkred ! »

Mi tewweđ s amnar n wexxam-is, tessawel i yelli-s Lunğa i s-d-innan : Aneam. Tellumer-itt tenna-yas :

- « Err taccuyt yef lkanun ! »

Lunğa mebla læđil texdem i s-tenna yemma-s.

Tteryel telli s tfenħazit taylut, tessureg-itt, tewhem mi twala qrewhen yezra yef teccuyt dya tettettedeq, neylen akk waman-is, u tiyeryert merra ala ma d tabburt tebberber. Ikcem-itt imir zzeaf amzun akken iædda fell-as lbattel, tenna :

- Ad k-ixdee Rebbi a Belæjjuţ txedæeđ-iyi !

Azekka nni Belejjuṭ, s ufella n tneqqlett-is mi yella yessawal iqqer : « Taneqqlett n Belejjuṭ, tebba tenhed, ... » Yettu iman-is ur d-issikid ara d akkesser, hakan isduqes-it ufuṣ n Tteryel i t-ilwin i tikelt nniḍen deg-tqejjirt yer daxel n teylut, imir terra-t yer deffir n waerur-is, tewwi-t s axxam. Deg-webrid Belejjtt yaṣ izra iman-is iḥṣel, iereḍ ad-as-ikellex inna-yaṣ :

- « A yemma Jidda, tettud tazallit-im ! »

Zuley-tt sgellin-a, i d as-terra. Yuyal diy yeereḍ ad issenser, yufa ur yermir ara, imir inna-yaṣ :

- « A yemma jidda, zriy tura dayen ad iyi-teččed. Meena wali, ur tesseiḍ ac'ara teččed seg-i. Lemmer xir-am ma tesseiḍ takufit tameqqrant iččuren d iniyman d ttmer ... ad iyi-tegreḍ yer daxel akken ad ččey, akka imir ur ttetiḍey ara ad ḥluy, ad qqebbey dya ad d-tafeḍ seg-i d ac'ara teččed. Tteryel tufa rray ieḡeb-itt, dya texdem akken i s-inna. Tger-it ar Imexzen deg yeswi ad yawi iri akken ad s-tefrez i tuččit. Meena mi yekcem Belejjutt yer daxel, yewwi yid-es tayenjawt akk d uyenja n wesyar s tuffra ur s-faqent ara i snat, ama d nettat ama d yelli-s. Imir yerra-tt i Imakla akk d uyenni d yiḍes.

Mi eeddan kra n wussan, Tteryel tluεa Belejuṭ tenna-yaṣ :

- A Belejjuṭ a mmi : - sken-iyi-d tafettust-ik !

Netta imekken-as-d tayenjawt n wesyar. Akken i tt-tettef, teslef-as, tenna-yaṣ : « A Belejjuṭ, a mmi, d acu-t wayagi ! Mazal-ik ar tura teqqureḍ ! Tuyal tenna-yaṣ :

- Awi-d mekken-ed taqejjirt-ik !

Dya netta imekken-as-d ayunja n wesyar. Uh ! Dacu-t waya ! Ar tura mazal-ik tdeefed ! Snat ney qrad n tikkal, mi s-tedla ad t-taf kifkif ur ibeddel ara maḍi. Tuyal teqsed ad t-teḡḡ ddurt ad ielef di tmeε ad iḥlu, ad irebbi tacriḥt, maca tikkelt-a tεeggen-as tenna-yaṣ :

- Aql-i ad k-rnuy ddurt, ama tqebbaḍ ama tdeefed ard tme-ččed.

Akken i d-tezzi smana idulen, yuzifen am leqrun, yef sin n idisan, win n lhir d win n tuggdi, win n lferħ akk d win n lehzen, win n Tteryel d yelli-s akk d win n Belæjjuṭ. Tteryel twekkel Lunġa tenna-yas :

- Err i teccuyt, ftel sseksu, tessuffyeḍ-d Belejjuṭ tezluḍ-t, ccyyel-it akken ilha d imekli. Ma d nek ad ruḥey ad d-necdey xxwali-m ad meklen yid-ntey.

Lunġa truḥ tessuffey-ed Belejjuṭ si Imexzen, akken ad t-tezlu. teġġa-t di lqaea si laeḍil ad d-tenbeh tajenwitt-is.

- Txuṣ-ikem yiwet n lħaġa a Lunġa, is-inna Belejjuṭ.

- D acu-tt ? i s d-terra Lunġa.

- D ticraḍ timelħanin. Ma tebyiḍ-tent ssney ad tent-xedmey.

- Anda i tent-txeddmeḍ ? I t-testeqsa.

Iwehha yer temgert-is, inna-yas :

- Dagi !

Tenna-yas : S wacu ?

S lmus !

Seg-wakken i tt-yeēgeb lħal mliḥ, tefka-yas tafрут, teḍreḥ-as tamgert-is, Belejjuṭ ur neyfil issuk deg-s inya-tt, ilsa lbus-is yuyal deg wemkan-is, isebb-itt am-wakken i tettraġu deg-s Tteryel.

Mi d-tebbed Tteryel d yinebgawen, Belejjuṭ i tt-ilaben d Lunġa di kul cci isterḥeb akk yis-sen, u yelha-d akk yid-sen akken ilaq. Nnan-as :

- Qerrebed ad tmekleḍ a Lunġa !

- Mi t-fukem a xwali. Tura ad d-lhiy qbel yid-wen ad wen-d-qedcey, i sen-irra Belejjuṭ iheggan tiḥilett deg-uqerruy-is, isneemel ad d-iffi aman, issentel iman-is, iruḥ issentel times i taffa tameqqrant n yesyaren illan deg uznig. Ger lawan tatteryult tamectuḥt ieeqlen titṭ n nana-s Lunġa, tenna-yas :

Tagi d titṭ n Nana Lunġa.

- Ečč a taeluḍt ! I s-tenna yemma-s.

Hku-yay-d tamacahut

Maca taweḥciwt tamectūht tawed-as-d i wawal-is s leeyad, dya sakkden-tt akk, imir faqen d tyita. Belæjjuṭ iæzzem ad irwel, ifelfel azeggway deg-wufus-is ittæggiḍ iqqar :

- Taylellis, taylellis ! Tteryel tečča yelli-s !

Tteryel tezdem fell-as, netta ireggel nettat tettabeç-it, nudan-d akk lḥara dḥan-d amzun leēben timqaqart. Wiyaḍ akk merra seg akken tteklen yef Tteryel ad t-id-tettef, qqimen kan tnezihen tsuyun-as kan s lebeid amzun ittef-iten bu berrak. Mi t-telḥeq yer ttaq, tettef-it-id deg-uḍar, d acu netta ittæggiḍ diy-en iqqar :

- Alala tettef azar, tæudd d aḍar ! Tyil d sṣeḥ, dya tserreḥ-as. Irnir iḍeqqer-as ifelfel yer wallen, irwel iḡḡa-tt tettæggiḍ di sṣiḥ u tettebibiḍ di lqæa, imir tteryulat akk d iwayzniwen illan akk din, zedmen-d fell-as, meena imi timest nni icçel tuyaḍ d ajajilḥ meqqren tegr-ed gar-asen, tga-d zzerb am lḥiḍ, lhan-d akk yid-es ad tt-ssexsin, ma d netta irwel-asen iruḥ.

Tamacahut-iw lwad lwad

Ḥkiy-tt i tarwa n leḡwad.

Uccanen ad ten-ixdeç Rebbi,

Ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi.

Arrac ferḥen-as i Belæjjuṭ i d-islken si ger lewḥuc. Akka tura Maçmuc nni i ten-ittefen deg-ucebbub irwel. Ma d nutni ad tṣsen yerna ad rḡun. Tas akka d azyal ad bbuḥrun.

Ixef wis sin

Afus n Zeġġiga izgan i leqdic, igla ula s uzeṭṭa. Ass-a imi tzad lehwa, texter axir ad tkemmel i ubernus tger. Ma d ccyel n lexla yuy lhal llan wid iruhen ad t-xedmen. Siwa Malha d Kukuc i yeqqimen akken ad s-kksent lxiq ney ad s-rrzent aqerru-is.

Deffir n uzzeṭṭa la tjobbed nnwader trennu, amzun d allal nni n lmusiqa i wumi qqaren s tefransist « La harpe ».

I wakken, ad tessedhu iman-is, tcennu teqquer :

Aql'iyi grey azeṭṭa
Ur iga hed lemtel-is
Deg-s lgehdeg deg-s lhetṭa
Deg-s rrqem s wazal-is
Deg tili icba lfeṭṭa
G-yitij d ddheb s amecçal-is
W'ur t-neksib d lyelṭa
I s-yekkes ssecd ahlil-is
W'ad d-iṣiḥ zzher-is iqda
Inn'as am rrezg n wul-is
G-unebdu ad t-yeg d taciṭa
Deges abehri-s tili-s
G-cctw'i usemmit ixda
D times-is d taduli-s

Nettat yescan tayuct ifazen, yerra fell-as ccna d lemɛayen. Meɛna ula ma temnee i tyita n ugeffur, u testenfee s lweqt-is s dixel n waxxamis, u nnig n way-a terna-yas icewwiqen, amas-is d weerrur-is, ttberrihen si eeggu. Maci am wass mi mezziyet. Ih ! tazmert tameɛzuzt. Nettat ibyan lehna, tikwal tekkat ayaziy s tussda yef yicirqan amzun akken tebya ad d-terr ttar seg-es.

Malħa d Kukuc illan tturarent i tlemmast n tyeryert, cihwant-ed Tamacahut. Dya qerbent-ed ar sett n-sent. Tenṭeq ar yur-es Kukuch d tamazwarut tenna-yas : Ttitti. Ħku macahu.

Dayen. Malħa terna-d ṣṣut-is akken ad-yili way byant.

Zegġiga i d-leħqen yer wanda akken-ni teħwaġ aħas n tamawt akk d leṣqel, am tin ileħħun yef wemrar, tenna-yasent-id : Maci tura.

Meħna tiħdayin ur tent-yeġib ara leġwab agi. eawdent dēlbent-as ad sent-id-teħku. Ma d nettat tenna-yasent :

Timucuha hatent-id deg-weṣrur-iw.

Nettat d ṣṣeħ. Seg-wakken ikref weṣrur-is iṣṣeħ nezzeħ. Ma d nutenti ttwalint kan lebyi n-sent, mazal-itent ttṣemmiṭent fell-as. Kukuc i lġiha tazalmaḍt tejgugel-as tetthiliy-itt, teqquer-as : a ttitt a hebbu, ħku macahu. Ma d Malħa tbed anda i d-teḍdel yid-es deg-uzetħa, teṭṭef deg lexyuḍ, tetts'ikid-itt si ger-asen, teqquer-as a setti ttxil-em, ħku-yay-d Tamacahut ! akken twala ilaq ad tent-tbaēed akken ad yili wamek ara teg ceyyel-is, ney ma ulac ad tessexṣer deg uzetta-s, tenna-yasent :

Yak d iri win ara d-iħkun timucuha deg-wuzal !Ma ulac ad d-iṣṣeu iēyaḍ.

D wagi kan i d ttawil i si tesēeday iman-is i teggnatin am tigi. Akka i sen-teqquer ula i watmaten-nsent ney yessetma-tsent kul m'ara tt-id-qesden deg-wuzal yef tmacahutt.

Dya imir nutni ad susmen. Ay'agi tewwit-id d lwert yer yemma-s d sett-is is-t-id-iqqaren ass mi mezziyet. Yerna lukan i seħsaben ciħuħ kan, amek ara taggad ad d-tesēu iēyaḍ nettat illan d tamyart ifuken merwa aħal aya tura. Meħna baqi ttammen deg-yiman n-sen ahat ad yuyalen d iēyaḍ ney ad d-sēun iēyaḍ.

Dya nitenti nnant-as :

Yyah !

Ihi fiḥel i s-tenna Malḥa.

Ihi fiḥel. I s-terna Kukuc.

Meḥna Malḥa iḥemlen akk ad tzer, tuyal-as-d s
ameslay-a, tenna-yas :

Acuyer ara d-isɛu iɛyaḍ win d-iḥekkun timucuha
deg-wazal ?

Zeḡḡiga tesla i usqerbeb akk d usiwel, maca ur
tefriz ara anwa i d bab-is si ṣṣut n ugeffur i d-
iyellin d tirecracin.

Fur-em kan a Malḥa w'id-isqerbuben.

I s-tenna Zeḡḡiga.

Tqerreb Malḥa yer tebburt tluɛa :

- Menhu ?

D nek. Imir tenna-yas Malḥa i tt-iɛɛqlen :

- Kcem-ed. Telli tebburt, ur s-yuyal ara uẓekrun.

Lemmer is-yehwi ad tt-telli tebburt, ur teyliq
ara...yeɛni Ṭṭawes yur-es lexbar d akken tabburt
ur s-yuyyal ara uẓekrun.

Lemmer is-yehwi ad tt-telli. Meḥna terḡa axir ar
tt-id-ẓren at wexxam, d wamek ara tekcem. Tura
imi twala ittwanefk-as wezref, tekcem, tenna
ɛelxir fell-awen !

Σelxir el-lɛafiya ! Mreḥba. I s- d-terna Zeḡḡiga.

Ad kem-iɛuz Rebbi !

Σelxir a Nnana Ṭṭawes. I s-tenna Malḥa. Σelxir
fell-am a Malḥa tuḥriɛt.

I kem a Kukuc ! Ur iyi-d-tenniḍ ɛelxir a Nnana !

Eh ! Dya teṭṭef tixfett n teymart-is, tenna-yas :

Hatt-an fell-am !

Ma d Kukuc tettecmumuḥ kan meḃeid, u
tettsikid-itt-id s lebɛid deg-yidis. Amzun akken
ma tessaked-itt-id qbala, tetteskikiḍ-itt s
imeslayen.

Σni ur tessineđ ara w'it-ilan wexxam agi? Ad s-tiniđ am yimi laemer t-id-tkecmeđ, imi tbedded yef-wemnar am tnebgwt r-Rebbi. I s-tenna Zeđđiga s Uqeşşer.

Ad kem-iεuz Rebbi ! Lameεna ulamek ara nekcem s ixxamen mebla ma neştebteb. Anda zriy w'ara d-afey, ney amek ara t-id-afey.

Ad t-id-tafeđ izzet abernus. I s-d-terra Zeđđiga.

Şşehha d lehna !

Ad kem-ihenni Rebbi !

Atan kem tufiđ-as ixf-is.

Amek ihi ? Ass agi ugeffur, nniy-as ad fersey kan azetta. Meεna ur waley melmi ara t-fakey.

Ur qqar ara akka. Qqaren-am at zik :

-Azetta igren ikkes, a llal-is ur ttayes.

Gur-em lheq ih ! Meεna lukan am zik. Wama tura şşehha nni tamezuzt ur d-teqqim ara. I s-tenna Zeđđiga ittkemmilen azizel n uyaziy.

Imir Ttawes am tin i d-ittabhen, tenna-yas :

-Rgu tura. Uqbel ad ttuy. Ney ad iy'ifat lhal, ar ddeqal truđ-ed walbeađ n tlawin ad t-tawi wayen akken i yef d-εettbey, u nek ad ttwaliy zdat-i m'akken ara t-telleq, ad iyi tedru am tin-a n ifeggagen d ucebbađ.

Amek ?

Amek !?

Tin d-iqesden acebbađ, tečca-t. Tin d-iqesden ifeggagen, tebbi-ten.

Qqaren-d: tella yiwet n tmeđtut truđ ad d-temter ifeggagen deg-yiwen wexxam. Mi tewwed, taf llal n wexxam tesres-ed acebbađ rrif n lkanun la tsett, ihi teeređ-itt-id yer lmakla, tin-a tenna bismilah ! tebda učci. Dya imir tedha deg-wučci akk d uqeşşer, ar mi tettu akk mađi ifeggagen nni i tt-yewwin ar din-a. Kra n lweqt mbeed, truđ tmeđtut niđen, tedleb-asen ifeggagen nni, fkan-as-ten, tewwi-ten truđ. Ma d tamezwarut nni i

wumi yeğeb lhal mliħ deg uqeşşer akk d wučči, teyfel deg-sen, awal itlaw-id awal tesædda taswiæt meqqren. Akken i d-iħder ad tuyał s axxam, temmekta-d ayen i yef d-terza, dya tennayas i-iħqa ad iyi-tefkeđ ifeggagen ma wejden, fell-asen i d-ruħey.

Llal n wexxam tenna-yas :

-Tewwi-ten tin akken i d-iruhen sgellin-a. Tamattart n ifeggagen ibed-as wawal. Tufa d akken teyled iman-is. Ma d llal n wexxam tennayas :

Tin d-iqesden acebbađ tečča-t. tin d-iqesden ifeggagen tewwi-ten.

Zegğiga tenneqneq d tađša. U tenna-yas ad m-yeəfu Rabbi !

Ijmaein ! I s-d terra i Ttawes ibedden zdat-es am tnelmadt nni i d-ikkren yer tfelwit. Ihi tura efk-iyi tayerbalt ma tella, ad yi-tt-tredled i tmeddit agi ad fersey leftil.

Tayerbalt tella. Meəna ttixil-em m'ur terniđ ciťuħ. Cedhey-kem atas. Ačhal aya ur neqqim akken, yas tæddađ-d ur tesmadayed ara. D tazwawđt kan, am ttikuk.

Ad kem-iəuz Rabbi. Ad kem icedhi lxir. Wellah ula d nek ar kem-cedhey. Amer ad tezređ ačhal i yi-txuşed. Lameəna mači di lebyi i teqqim. D ccyyel i iħekmen.

Wwah ! Nek cedhey-kem. Kem tecedhad-iyi. Meəna ad truħed, yerna ala teqqared maci d lebyi-m. Ihi d lebyi-w nekkini. Yerna meħsub m'ur teftiled ara tura i ddqiqa agi kan, dya ad teqqimem i llaz dayen.

Qqim-ed kan tura ad m d-ħkuy taməayt ula d nek.

Ihi hatah ! Ad rnuy ciť ad am-d-sley.

Hku-d a Nna Zegğiga ezizen ħku-d.

Ad kem-iəuz Rabbi !

Farez mellal

Qqaren-d tella yiwet n tmeɛtɛt, telha akk, d acu ɣur-es yiwet n tɛira. Teskidib-as i wergaz-is deg-yiwen n umenqar. Mi d-iɛɛder ad iɛder ney ad yeɛɛ imensi ad s-yini, ɛeddi-d a tameɛtɛt ad teɛɛeɛ, ad s-tini nek rwiɣ.

Ad s-yini ur tkellix ara ayexti, d acu i teɛɛiɛ akken ad terwuɛ, attah lmakla zdat-i i tebba. Ad s-tini : dayen ɛɛiy farez mellal. Imir netta ad s-yini : ɛni d farez mellal i s ara-tbeddeɛ. ɛeddi-d ayexti ad neɛɛ lwaɛid. Nettat ad s-tini nek d farez mellal i y'issadren. Ihi yiwen n wass iɛezzem ad ikkes ccek agi ney yir taɛadit agi i t-iɛewqen. Ikker-ed sɛbeɛ zik, inna-yas i tmeɛtɛt-is : Ass agi ad tedduɛ ar tmegra.

ɛeddi eɛɛ farez mellal-inem, ma d nek nawel-iyi-d tiremt-iw ad ɛɛey, imir ad nekker ad nruɛ. Tameɛtɛt texdem i s yenna wergaz-is, u tedda yid-es ɣer lexla. Mi wwɛden bɛan cɛɣyel n-sen, akken-ni snat n swayae timezwura labas fell-asen ur yelli i yellan. Rnan d acu i rnan tameɛtɛt issefcel-itt llaz. Tenɛeq ar wargaz-is tenna-yas :

Ittɛucu ben qumec ?

Inna-yas : ittɛucu.

Tameɛtɛt taɛekkamt tetɛucu s uqumec tufa ciɛ n talwit deg-yeysan-is. Meɛna ciɛ acemma izad deg-s llaz, tɛus akter, dya tenɛeq ar wergaz-is, tenna-yas :

Ittɛucu ben deg-yidis ?

I ttɛucu i das-d-yerra.

Tameɛtɛt tkessel deg-yidis am tin ara yesteɛfun, tetɛucu. Terna d acu i terna tɛus i llaz izaden deg-s, tenɛeq diy s argaz-is tenna-yas :

Ittɛuc ben yides ?

Inna-yas : - Ittɛucu ih.

Tameṭṭut teḍleq iman-is am tin ara yeṭṣen d acu ifassen-is tthucun. Terna, ṭhus i llaz izaden akter deg-s, amek ara texdem a ssiɛqa. Meɛna ttem ttem tussa-tt-id ccufa, tsuy tenna :

- Anɛaaaam !

D acu ! I s-yenna wergaz-is i iɛussen kan sani d wamek ara teddu teqṣiṭ. Tenna-yas, maci d keč. D llal mm-yerbal i d-isteqsan fell-as acku ḥebsey-as-t deg-wexxam. Tura ilaq-iyi ad ruḥey ad s-tid-fkey.

Ruḥ ihi ruḥ, ad s-t-id- tefkeḍ meqquer ad teftel, icqa-kem. I s-inna wergaz-is.

Amek ihi !? i s-tenna nettat yebdan yakan tikli.

Tameṭṭut tebda tarejlit s axxam argaz-is dayan. Ad s-tiniḍ d timqaqert ileɛben. D acu kan nettat ur teẓr'ara. Imi mi tefey i teymart, netta ad d-ilḥeq, itbeɛ-itt-id kan s tufra akken ad iẓer d ac'ara texdem. Akken i d-tebbeḍ s axxam, terfed aceqquf akken ad d-taggem irij ar tğarett nni i s-in-isawlen. Netta ifures taggnitt ikcem yer udaynin yeffer anda ara tt-id-yewɛu, akken ad tt-id inzeh akken ilaq.

Attan tuyal-ed s yirij, tecɛel timest, terra ṭṭajin ad d-iḥmu, imir tenna-yas :

D acu ik-ihwan a qelb-i ?

D taftatast akk d wudi.

Tɛedda teddem-ed isufar teḥwağ, teɛrek-ed taḥnunt-is i terra ar ṭṭajin tebba-d tibbin nni igerzen.

Tesres-itt-id yef yiman-is, tečča ar mi terwa. Imir tenna-yas :

Ad iṣeḥḥi Rebbi wid ixeddmen ! Iṣṣer timira itteṣren !

Argaz-is imir iffey-ed di twafra-s u yenna-yas :

-Ah ya lukan ur d-tenniḍ ara akka, zriy d acu ara m-xedumey. Imi i d-tenniḍ akka, ruḥ tselkeḍ.

Tikkelt-a d ƦƦawes i yetƦfen taεebbuđt-is ittergigin i teđsa.

-Ad m-yeεfu Rebbi ! I s-tenna ƦƦawes i wumi mazal icyex uqemmuc seg wuneqneq.

Llah isellem-ek ! I s-terra Zeđđiga.

-Imi tebyiđ ad yi-tmetleđ yer llal mm-γerbal agi, yak teƦriđ-iyi nek ur am d-skadbey ara. Kra i m-d-nniy d tidett. Ney tyileđ d llaεfu i yugiy. Ilha wul-im lemer ufiy ad iliy am Lla Merħuma. D acu kan nek lmut xađi, xic ! Cafuεa ! Ad xtirey ur ttmettratey ara am nettat.

-Anta Lla Merħuma agi? I s tenna Zeđđiga.

Lla Merħuma d yiwet akken ifaqen i rraħa yef yiman-is.

Amek ?

Tura ad m-tt-id-ħkuy.

**Seg-wass mi temmut Merħuma,
ur ččiy ayrum merquma.**

Qqaren-d tella akken yiwet n tmeṭṭut, m'a teerek taħnunt n weyrum, ur tt-tett'ara ar ṭṭajin imir kan, ney ad tt-tḥekker, ney ad tt-teg deg-wemkan zeddigen ney ittwaḍemnen. Xaṭi, meɛna ad tt-tegğ deg wezniq i iyuzad d tyuzad d yefrax nniden, ad negzen w'ad εefsen akk fell-as w'ad tt-neqben irkkelli, akk d ibeεεac akken ma llan ad tt-dermen, ad tt-jerden akk, d yemcac diy-en ad tt-gezren ad tt-xebcen ad leεben merra yes-s. Ma d nettat ad truḥ ar tğiratin-is ad tqeşşer ala ma teɛya. Ad d-tennejmeε s axxam, imir ad tsebb taħnunt nni. Mi d-yusa wergaz-is i lxudma. Ad s-d-tefk ad yečč u labas εlih. Akken-nni ar mi d ass mui i temmut. Yerna d acu yerna, iεawed zzwağ. Ihi tameṭṭut agi-ines tis snat, tettagad mliḥ yef yiman-is, teqqer-as imi argaz agi-inu izweğ yakan, tewwi-yi-d ad εassey nezzeh iman-iw, ama deg tarda, ama deg-wusebbi, ama deg wuserbi..., di kul cci ilaq ad εasey iman-iw.

D tidett akken i tt-tenna, i txeddem. Tenya iman-is s leḥker. A akken teħsen ad s-tini i wul-is drus. Yerna ul'akken ur tēedd'ara. Imi argaz-is mi-d-iwweđ si lxedma, ad s tessers lqut, ad d-iddem tiħdert n weyrum, ad tt-ifelleq mbeed ad s-yini :

-Seg-wass mi temmut Lmerħuma, ur ččiy ayrum n Merquma !

Yak dya tameṭṭut taεekkamt ad teεweq. Ur terzri d acu ara texdem. M'ara texzer ar leqdic-is ama d tezdeg ama d ayen n iden dayen igerzen mađi. M'ara texzer ar lehdur n wergaz-is tettezzem iman-is xila. Meɛna akken ibyu yili lħal, azekka nni ad tεas iman-is akter n yiđelli nni, tneqq iman-is s leḥker, ama d asebbi, ama d tezdeg,

ama d aserbi, ar mi ula d Sselṭan, ur yu-fara ad s-xedmen am wakken-ni. Meɛna meskint, am win iceṭṭen i wderyal. Imi netta argaz-is mi d-ikcem, ad tqabel s wawal imelḥen, ad s-d-tenniwel lmakla, w'ad s-d-tsebb, ad d-iddem taḥnunt nni ad tt-ifelleq, dya ad s-yini :
Seg wass mi temmut Merḥuma, ur ččiy ayrum n Merquma.

- Yak diy tameṭṭut meskint ad tt-tekcem terɣagayt amzun akken d berru-ines i tugad i d-iḥedren. Maca yiwen wass teqqim tettxemmim d acu-t akka weyrum agi n Merḥuma i yifen akken iyerman i d-tesebbay nettat ur nezmir ara ad d-tsebb nnig n wayen i d-tsebb ar ass-en. Tuyal tufa-d ccufa, tenna-yas azekka ššbeḥ mi iruḥ wergaz-iw ar lxedma ad steqsiy tḡiratin yef tmeṭṭut agi ines tamenzut, amek-itt, d wamek tella, akken ad ɛerḍey ad tt-ɛendey, wissen imir ahat ma sebbey-as-d i wergaz inu ayen ad t-iɛeḡben, ad ikfu fell-i yir awal. Akkenni i tt-tenna. Azekka nni ššbeḥ iruḥ wergaz-is, testeqsatent-id akk yef tmeṭṭut agi tamenzut id-ittcekkir yal tiremt. Imir ḥkant-as-d amek i txeddem tekna agi-ines ur d-telḥiq saxxam, meɛna tettekes-as amkan-is ula ma temmut. Tin uyur tebbeḍ, ad s-tini amek i iga usebbi n tmeṭṭut tamenzut n wergaz-iw ɛni ? Tin-a ad s-d-teḥku amek i txeddem beddatt.

I lewwel nniqal tewhem kan.ar taggara nni tuyal tumen. Mi d tuyal s axxam, teɛrek taḥnunt i teḡḡa deg-wezniq i wid icedhan ačal taggnitt am tin. Ur ɛeṭlen ara wden-tt-id, mi tt-sexnunsen akk, kemlen-as aɛrak akken nniḍen. Ma d nettat teffey ar tḡiratin-is tqeššer ar mi teɛya, tezzi-d ar teḥnutt iɛawden ula d lewšayef, tsebb-itt.

Mi d-yusa wergaz-is di lxedma, am tɛaddit-is

tsellem-fella-as, tennawel-as-d lmakla, tefka-yas taħnunt nni n weyrum akken ad issisen, irfed-ed wergaz taħnunt mi tt-ifelleq izmumeg-ed imir inna-yas :

- Seg-wass mi temmut Merħuma, ur ččiy ayrum n Merquma, armi d ass-a.

Imir tameṭṭut-is i t-id-iɛusen mliħ d acu ara d-yini, tenṭeq yur-es s wurfan, tenna-yas :

- Eyyah ! Wannag akka i tħemleđ a akeyxi ! Nek kkiy-tt i ccedda l-leħker, akken xedmey iniy-as drus, yerna ur ɛeddey ara, yerna ddima ttxeṭṭiy kan d iman-iw. Tsetħeyređ-iyi. Wehmey d acu-t-weyrum agi n Merquma, i k-d-tsebbay Merħuma, ziy d ayrum neqben iyuzad i k-ixušen ! Ihi imi akka aybel deg-i.

Tikkelt-a ula d Malħa i d-ifkan tamezzuyt, teđša-d akken ilaq, am-wakken d-teđša ula d Kukuc, yas ur tefhim-ara af wacu, imeɛna imi d-teđša weltma-s inṭeđ-itt-id ujeğgiđ nni n teđša.

-Atan ihi ziy tħekkumt timucuha deg-wuzal. Istenna Malħa i sett-is.

-Ala tigi mačči d timucuha. Tigi d timɛayin. Is-d-terra sett-is iħeşlen ciħuħ di temsalt-a.

-D timɛayin ! D acu i d timɛayin ?

-Timɛayin meħşub d tiħkayin timecħaħ.

-Ihi ħku-yid timɛayin. ɛėbent-iyi.

-Ala. Ulamek. Ney nniy-am d iri-itent deg-wuzal.

-Ihi imi d ir-itent. Acuyer i tent-id-tħekkumt kan akk d Nnana Tħawes ?

-Ticki i win meqqren maɛlic. Dir-itent kan i imecħaħ.

Tħawes ifehmen di taggara lmeɛna n wawal tenna-yas i Malħa i tt-id-isteqsan s tmuyli s :

- D tidett a Malħa.

- Ihi tura efk-iyi-d tayerbalt nni a Nna Zeggi.

- Yirbeħ.

- Yirbeħ tafed-t.

Ixef wis krađ

Berra yiwen ur d-iggri kecmen medden s ixamen n-sen. Anwa ara yeqqimen ar usemmid agi i tt-ihekmen wehd-es di yal amđiq. Ađu itthubbu irennu, ittruđ akkin d wakka, am weqjun yeşden. Ur igđi azniđ wala tajmaet, kul cci idla-yas. Am win ittnadin ka n welbeađ meena ur t-yufi ara. Ulađ win illan. Anwa ara yilin di lweqt am wagi berra i wegris igeΣΣem am lmus. Bexlaf iqjan ittaran awal i wuccanen d yiman-nsen. Ney tikwal ula i wađu agi ittæeddin s zhir. Ney bururu m'ara ishuru « uuuu ! » Wissen ibya ad issexlee lyaci n taddart, ney yebya ad d-yernu ađric-is yer warrac agi icennun asefru bururu...

Ass-a ad s-tiniđ iqres-ed igenni. I tenna Tunsiya yemma-s n Kukuc i d-iqqimen af irebbi-s, lawan deg tetten imensi.

- Wellah ar tidett. I s-d-yerra wergaz-is irefden tayenjawt n seksu ar yimi-s s ufus-is imbubsen, ikersen, iččuren d ifeddixen d ijerriđen si leqdic ur nkeffu.

- Lhemdu Llah ! I yenna s leeqel mi ifuk učči-is. Dya irfed abuqal n waman i yef yenna :

- Bismillah ! I yenna Muđend mi yeswa abuqal illem. Nnan as-d akk : Şađa inek !

- Ad kken-işehđi Rabbi ! I sen-yerra, u yesfeđ aman i s-d-iqqimen yef yiran n icenfiren-is akk d cclayem-is.

Ma d amcic ixmet kan. Yerked am wemyar nni amusnaw yecyan, meena tidak-is ur tentyett'ara, ticki i d-đđrent. Ma di teswiiein icban tigi d wagi i d amkan-is. Am wakken i t-iqqar lemtel : « řanun zanun, am wemcic nnig lkanun. » Dya netta akka, deg-wemkan-is i d-issas ger iæeggalen n wexxam qbala rrif n tmes, innekmac d yiman-

Hku-yay-d tamacahut

is, idewwer tasetta-s islufu-yen i lgiha teyeffust n tæebbuṭ-is, iqmec allen-is, yiwet n tmezuṭt ifka-tt ad tæas mliḥ m'ad d-iæddi ka uyerda ad t-yečč, tayed ifka-tt i wat wexxam merra, ney ahat isel maḍi d acu i d ittwaḥkun.

Kukuc i wumi teqerree yemma-s ad truḥ ar baba-s ney ma ulac ad t-tæewweq, tura ittunefk-as ttesriḥ ad s-tehder annect i s-yehwa.

- Ahaaa ! Ihiii ! Uuuu ! tettaḍsa tettkeekie am tewkilt mi tt-iskikiḍ tura atan itteb-itt deg-weerur n tfettust-is, d acu s leeqel kan, u yeqqer-as :

ččiw ččiw yazid
Amellay ujeḥniḍ
Iruḥ yer tala ad d-yaggem
Yerrez-as usaggem
Iqquqer-it-id usemmiḍ...

Nettat yufan iman-is s waṭas deg-yisefra agi, terna teḍleb-as ad s-d-yawi ney ad s-d-icnu wayeḍ.

Yewwi-yas-d asefru nniḍen, yeqqer-as :

Ya ḥeḡḡenḡel ya meḡḡenḡel
Tissekkrin ḥrurdent crurdent
Ar mi wwḍent
Ar tala n Waemara
A cemmi Benyaziḍ
Efk-iyi taæellumt
Ad ssifey tameyra
Tameyra n cerreqreq u Bureqreq
A bab n wa kkes wa.

Ula d Malha terna-d ar yidis n baba-s ad s-tsel i wsefru i d-ittawi umedyaz n wass-a. Qasi dayen illan nniqal iqqim kan isseḥmuy netta d watma-s,

ikker-ed af yiman-is akken ad s-isel i wsefru amelhan. D acu ul n-sen, ur ten-gg'a'ara, ad walin kan, ney, ad slen kan. Meena cennun-d lwaħid yid-es, am terbaet n talilt, imi asefru agi ssnent ula nutni, semdent ar tcixett zeggiga. Maca ar yur-es maci d cennu kan i tcennu d acu tturarent am umezgun.

Imi nutni ad sersen ifessan n-sen yer lqaa ney yef tgertilt, ma d nettat ad s-ten-tcennu.

Ula d netta Muħend issen-asen. Ticki i s-yehwa. Ur s-teqqared ara d win akken ittfeggilen lemluk-is am yilef, ikersen tawenza-s ad s-tinid innuy akk d medden. Ziy tikwal ticki is-yhwa izmer ad yuyal d aqeşşari.

Di teswiein icban tigi ittuyal am-wegrud. Ittuyal-it-id wul n wass m'akken iqqer i uyeddu qaqa. D acu kan ass-a issen ayen ilhan d wayen icemten. Issen ansi qqlent tlisa i leħwayeğ. Gef way-a ittafen iman n-sen warraw agi-ines is-d-izzin i merra, meena netta d Kukuc kan uyur yerra lhetraf-is. Tikwal ad tt-irfed ad tt-isemeubbej, w'ad tt-iskikiđ ad tettijiq am ukurdiyu ger ifassen-is. Tikwal ad ihbes, ad tt-yeğğ ad s-d-tsel m'ara s-icnu asefru i d-immekta yer wakken i t-yessen meelum. Meena akken ibyu yili lhal,ama izad ama ixuş, nettat tettwali-t ddima ifaz. Am-wakken yeğgeb wiyad i s-d-izzin s wecmumeħ d yebruyen n teđşa, i sen-d-ittefyen sya yer da, s umudu iffasen ar tama n babat-sen d wetmat-sen amzun akken illa d acu ara d-ttfen, ney am yimi byan ad seħmun ar ujajih n tmes. Şhilifen rennun. Ttqerriben ttwexxiren, mebla ma ijbed-iten ney iqereb-iten walbead. Tura diy attan teffer taebbuđt-is d temgređt-is mi tkaked mezzaf i teyrudin-is i tdewwer yef idarren n baba-s i yettkemmilen deg-s askiked, u yeqqer-as, - Aaah ! Aaah ! ...Yesres idudan-is yef yizireg n teygutt n teerurt-is, i d-ifkan cbiha yer tqeffilin n

uttyanu, i deg id-ttefyen yebruryen ireqqaqen mađi n teđša, iiii ! iiii ! atan tura diy iğğa-tt ad testeəfu s usefru n iđen : ara s-d-icnu.

Wwet wwet a lehwa

Tisekkrin deg tterħa

La sawalent aħiħa

I leənaya n sidi Yeħya²

Ruħet tura ad teťťsewt a tarwa ruħewt. I sen-inna Muħnd i warraw-is ur-d-ifn'ara yiđes. Ma d netta innectaben mliħ di lxedma-s, s tťul n wass, iruħ ad isres iysan-is ad steəfun, akken ad yudum eegganni iseglanfen deg-es. Yerna netta isea-tt d taəadit geddac n iseggasen aya. S y-a yer-da ad s-yini i welbeađ : - Eťtes zik, ekker zik, ma tebyiđ ad tnefəeđ iman-ik. Mačči am wass mi mezzi. Tura, d tallit ines nniđen i d-ittmeslayen. Meəna, yas akka yeħya, yas akka innudem am wegrud ameqqran, iəedda qbel idla-yas i tebburt n wesqif, ma teyleq, akken ad ikkes ccek ad itħeqqeq, ma ulac ur s-d-ittrus ara yiđes.

« D tabburt i s-innan : -Err-iyi ad errey Lada. » Akka i s-inna deg-wul-is. Imir inna-yasen msadelxir ! Iəedda mbeəd ad isres tiyeswatin-is, ad rtiħent i uzekka nni ššbeħ i lxudma i t-ittrağun.

Ma d baba-s Rabah, iqqim issusem Kan. Tikwal ur ittembiwil ara mađi. Ad s-tiniđ d bnađem n wesyar. Ula d nnadam ur s-d-ittrus ara ala ma iruħ yiđ, yerna azekka nni ad ikker zik. Yeəni ula d Zeggiga qrib akken. Ğas teəteb maca, iđes ur s-d-iris ara, mazal tezmer ad ternu. Abeəda tura imi s dezzin iggerdan, ittħellilen deg-s akken ad sen-d-tesmuceh. Imi babat-sen izzeə-iten-id am yizan, ar yur-es qbala i d-rzan. Tunsuya i d-ifuken tarda n igerwajen akk d uheggi n wusu, terna tefka ləic i lmal, tezzi-d yer lkanun irremlen s iggerdan, akken ad tseħmu ciť

Hku-yay-d tamacahut

ifassen-is w'ad teɛfu cwiya sy-a ar d tuyal ar tulma n taɗuɗ : Meɛna d acu n leɛfu d acu n useɣmu ger iggerdan agi issekren ɗwic af uqerru n sett-nsen akken ad sen-d-siwel Tamacahut ney snat. Lakin nettat ur nestuf'ara i teswiɛt-a, yerna tebya ad testeɛfu, tenna-yasen :

-Ruɣet ar jedd-n-wen, ad wen-d-iɣku Tamacahut. Mebla leɛɗil qerben ar jedd-n-sen, ɗelben-as ad sen-d-ismuceh. Netta ittlen daxel n ubernus-is iɗɗfen amɗiq i teymart rrif n lkanun, isseɣsab i kra n tmesal inna-yasen-d :

- Ur ssiney ara timucuha a tarwa.

- Yessen. I sen-tenna sett n-sen i yebyan ad s-ten-tmekken.

Tessneɗ. Hku-yay-d ! Hku-yay-d !

Nniqal ssney, tura ttuy-tent akk.

Gas netta isneɛmil ixɗa i way'agi, yebya ad irwel i usuter n-sen, maca ur yezmir ara. Imi nutni ticki i ten-id-irsel af lɣaɣa, ur izmir hed ad sen-ismeɛreq. Nutni illan d iggerdan, tikwal m'ara d-cerɗen tayawsa, cban ar ugellid ney awayzen m'ara d-icreɗ deg-walbɛaɗ kra. Tebɛen-t ar mi i yeqbel ad send-iɣku Tamacahut. Dacu kan ula d netta icreɗ fell-asen ad s-d-sefrun tamsefrutt qbel. Nnan-as akk af tikkelt : Ih ! Neqbel.

Inna-yasen: -Amacahu !

Nnan-as akk : - ahu !

Lɣeyyet yurew-ed lmeɣget, lmeɣget yurew-ed lɣeyyet. D acu-tt ? D acu-tt ?

Cxecxen akk, imi i sen-d-tban, mezzaf tuɛer. Gas ula ma Qasi illa d acu i yebya ad s-d yini wawal agi d acu kan yug'ad d-immekti. Bexlaf Malɣa i yeɣran tiririt n tuttra, acku tecfa fell-as mi sentt-id-temla yumayen-a sett n-sen.

Tefreɣ dayen kan dya nettat. Tenteq-ed s zzux ar jeddi-s i wumi tenna :

Ufiy-tt-id.

Hku-yay-d tamacahut

Aha kan. I s-inna. Dda Rabaḥ s wezmumzg.
D tayaziḍt d tmellalt.
Tenemmirt-im ! Tufiḍ-tt-id. Ihi tura slet-iyi-d ad
wen-d-ḥkuy Tamacahut.

Lhiba n tsekrin

Amacahu !

Ahu ! I s-d-rran irkkel.

Amacahu ! Tamacahut-iw ad telhu, ad teḍbeɛ am usaru.

Yiwen n wass deg-wussan n Rebbi, Ass mi tenṭeq ddunit, yiwen n wuccen yufa agglim n tfunast, dya iga yes-s tirkasin d timelḥanin. Yelsa-tent.

Di mkul امکان anda iɛedda, medden merra dehcen deg-sent.

At'aya iɛedda-d yizem zdat-es, akken kan t-iwala, netta mačči kan ur ten-ixulef ara. Maca sdehcent-ett akter n-sen tsebbaḍin timelḥanin n wuccen iberqen dixel n wallen-is. Dya din din inṭeq s useqḍiḍ yer-s inna-yas :

Tzemreḍ ad yi-d-tjibeḍ tirkasin am tigi ?

Meelum zemrey. D nek i tent-ittxiḍin maḍi. I s-irra wuccen. Maca agglim issexedmey i terkasin-a ifuk-iyi. Win i yi-d-iggran iqqur aṭas. Şafi ur zmirey ara ad xedmey yes-s. D acu ma yehwa-yak awi-yi-d tafunast iqebban, ad tt-nenney, ad tt-azuy, imir s weglim-is ad k-d-xiḍey tirkasin timelḥanin. Yerna ḥşu diy-en, dakken skud tafunast tqebba mliḥ, skud agglim-is ittimliḥ, u tirkasin ad tṭfent.

Izem ur yelli d aɛzzam, ur yeyfil, ur yeɛgiz, iruḥ ttem ttem, ur iɛtṭel ara yuyal-ed s tfunast iqebban nezzeḥ, i iɛgben xila uccen i s-innan :

- Ah ! Tagi d lḥaḡa igerzen, deg-s aksum ilhan, agglim ilhanù. Ijelleb yizem yef tfunast inya-tt, u yegzem-ed deg-wegglim-is azal ara d-ikfun i tyuga n terkasin, imir inna-yas wuccen :

- Tura iqqim-iyi-d kan, ad yi-d-tawiđ tisegnit akk d lxiđ.

Izem iryan d leqher yef terkasin, iruđ izreb, ur ixeđfel ara yuyal-ed s tisegnit d lxiđ i imud i wuccen axeggađ n terkasin timelhanin. I s-innan :

- Ihi tura dleq iman-ik akken ilaq. Abeđa idarren-ik. Akken ad k-d-ťťfey lqis n-sen.

Izem ixdem ayen akk s-inna wuccen, iqebren yur-es s tisegnit. Içuk-it ar tqejjirt akken ad iher, amek ara ihus yizem akk d wacu ara yexdem. Ur k-iqriđ ara. Nniy ? Yerna icqa-k ad tşebred ciuđ, i wakken ad ťťfent fella-ak terkasin-a. Dya imir uccen ibda axiđi s ufella n iqejjiren n yizem ittinzin si şşih n tisegnitt d lxiđ ikeđçmen itteffey deg-weglim-is.

Ur ttaggad ara. Gas ma tura iqređ-ik ur tettæťfileđ ara ad tertihed w ad tcebhed.

Ur ixeđfel ara wuccen ifuk axiđi. Inna-yas imir i yizem:

- Tura, dayen. Isellek ccyyel. Ruđ dleq dihin i yitij, abeđa idarren-ik ilaq ad ten-ilheq nezzeh, i wakken irkasen-ik ad kkiwen bifih, u şşih ad ak-ikkas.

Izem ixdem akken i s-inna wuccen. D şşeh aglim n yerkasen-is ikkaw. Maca şşih ur ikkis ara. Yerna, mi yeered ad ikker, ad iyli. Yuyal ifeq d akken d temxazabit i s-iga wuccen. Izæef ifqee dayen kan. Gas akken tuæer-as tnekra, meæna deg-wurfan, iga tabyest, irfed cciť imen-is, ijelleb yef wuccen, ur t-id-itťif ara. Imi ayersiw uhric iæus iman-is. U yettkeccix fell-as, yeqquer-as :

- Ih ! Ur iyi tettqadared ara dayen ! Akken ifuk ttmesxir d ukeccex deg-yizem, idelqen am uceťfid

di lqaa s şşih d nnazeε, iædda iddem aksum iruḥ iğğa-t.

Izem iggra-d izæef d axeşşer, işşeh d leqher. İdreh idarren-is yer yiṭij idmeε dayen ddwa deg-es, meεna imir i tzad akter lmeḥna. Simmal nejden yerkasen-is ar mi ur izmir ara muādi ad işber.

Kra n lweqt mbeed, hatent snat n tsekkirin æddant-ed s yen-a qerbent ar yizem, nnant-as :

- D acu ik-yuyen a yizem ?

- Qerbemt-ed ciṭ. I sent-yenna.

Qerbent tsekkirin yur-es, ḥekrent nezzeh tawayit işşaren yid-es, nnant-as :

- D acu i k-ixedmen akka ?

Iḥka-yasent-id taqşit i s-ixedmen wuccen, d wamek id-iggra deg yir liḥala. İmir idleb-asant i tsekkirin agi irgagin si lmuyidat lemεawna. Meεna nutenti, yas iyad-itent, ugadent ad tent-yeçç. Cerdent fell-as ad sent-iggal, ur sent-ixdem kra n çerr.

Izem iæuhed tisekkirin, ur sent-ixeddem ula d acemma. Nitenti imir, ruḥent uyalent-ed, wwint-ed aman eg-wuqemmuc nsent i sendayent yef idarren n umejruḥ. Akken-ni açal n tikkal ar mi reḍben yerkasen-is, snesrent-ed s lemḥadra lexyuḍ d weglim iḥşlen deg-s, imir ayersiw amaruz tuyal-it-id tlelli idarren-is. Weşşan-t-ett tselakin-ines, ad ibæed yef yiṭij ad iruḥ ad iqqim i tili. İxdem ay'agi ar mi iḥla, inna-yasent :

- Ruḥemt, fkiy-akkent lhiba-w di şşut n kkent.

Dya ay'agi seg-wass-en iqqim-ed akken-nni. Kul m'ara tafeg tsekkurt, win ara s-islen, ad iyil d izem i ireeden.

Tamacahut-iw lwad lwad
Ḥkiy-tt-id i terwa l-İğwad

Hku-yay-d tamacahut

Uccanen ad ten-ixdeε Rebbi
Ma d nekkni ad γ-yeεfu Rebbi.

- Şahit a jeddi ! rnu-yay-d tayed. I s-inna Qasi.
- Ih. Rnu-yayd-d tayed. I s-nnan dayen wiyad.
- Ad wen-d-ḥkuy taqşidṭ n tsekkurt d tayazidṭ ?
- Hku-yay-tt-id.

Tayaziđt akk d tsekkurt

Amacahu !

Ahu ! i s-nnan

Tamacahut-iw ad telhu. Ad teđbeε am-usaru.

Di zzman aqdim aqdim, ass mi ddunit akk tnetteq, tella yiwet n tyaziđt i d-tekcem tekti tajdiđ, seg-yimi teya si temεict i deg tella, temεict di tεecciwt i d-iħud zzerb s lqerb. Ihi tebya ad truħ ad tidir tudert tedder tsekkurt i seg tusem, i s-d-ifkan aqriħ useqdiđ.

Imi maci d amenni kan i d-tenna ay'agi, tεezzem, truħ, tnuda-d yef Llala-s di tezgi, ur tεeđtel ara tufa-tt-id, tenna-yas:

- Byiy a tasekkurt εzizen, ad iliy yid-em xerşum kra n wussan , akken ad issiney amek tettidiređ, w'ad uyalay ad ttidirey ula d nekkini am kem. Aqli-i-melley di temεict-iw iqnen ddima ar leenaya n wemdan, i yi-serwan ddiq welxiq, iħermen fell-i ula d ciđ n tlelli.

- Mačci d tugin ara m-aggiy ad tiliđ yid-i a tayaziđt εzizen. Meεna ur walay ad tizmiređ i temεict ittidirey. Am-wakken diy ad iyi-yaeer akken ad m-d-fkey ayen akka d-tđelbeđ kem id-ikkren, i d-igman, i d-itturebban s ttrebga n đtir n wexxam, s tudert n unehjub.

Meεna tayaziđt yumen tezmer, ur teħbis asuter deg đtir n lexla, akken ad s-d-tmud tikli tamaynutt i teryeb aħal. Ula d nettat tasekkurt, tuyal teqbel, msefhament ad d-tili tdukli ger-asent.

Akken kan d-zzint snat n ledwar fella-asent, tayaziđt telmed geddac n tyawsiwin yer terfiqt-is i tetteanad simmal. Abeεda tikli, m'ara tetteđdu, tettecrurud, ur s-teqqaređ ara akk d tin akken i teddun s uskider. Maca ass mi i d-ibda usemmiđ

deg-wass akk labas fell-as tleħħu, tħebbek, si lħamu n leqdic d umbiwel ur tħus ara i teswiēt akken d-yeyli yid, ar lawan n yides, tasekkurt teyza amruġ tebrek dixel-is, teṭṭes di laman. Ma d tayaziḏt ur nessin ara akk ay'agi, mi teereḏ ad tēaned, tufa ur tezmir ara, ihi tensa i usemmiḏ, i wegris d luluf n tikkal. Tescedda id ywezzen am lqern si leṭtab d nndama. Ar mi tendem maḏi ula yef wass mi teġġa tazdeyt-is tamenzutt.

Azekka nni sħbeħ zik, tenna-yas i terfiqt-is bqaelaxir. Tuyal ar terdast nni anda akken tettidir zik-is. Meena mi tewweḏ yer wid nni akk i n-t-teġġa, teḏħa-d tettu tikli nni n-sen. Nettat iwulfen s tṭul n lechur tikli n tsekkurt, tikli nni-ines n tyaziḏt teerq-as, i wis mertayen tuer-as tudert d wid ukud tettili.

U nnig n waya terwa lqub, d ukeccex fell-as. La s-qqaren akk :

- « Tebya ad teħfeḏ tikli n tsekkurt, teerq-as tin n tyaziḏt. »

- Rnu-yay-d tayed a jeddi. I s-tenna Malħa.

- Ala ! Ass-a iēum wayen i wen-d ħkiy. Ruħet ar sett-n-wen ad wen-d tawi albēaḏ n tmeħħanin. I sen-inna wemyar s teḏša, ixerzen Zeġġiga s tmuyli nni i deg-d-teyra : Eṭṭef i kem-ittayen, atan rriy-d ttar-iw deg-em.

Arrac am-win i sen-d-ibran s lastik.

D awal i iēṭlen fell-assen i zzin i sett n-sen, s usuter n tmacahutt ur nelli d asuter, imi, ad sen-d-teħku bessif fell-as.

- Ihi am-wakken tuyem tanumi, dayen tezram, ad d-tessefrum qbel temsefrut.

- Ih ! I s-nnan akk af tikkelt.

- Ihi afet-ed, lukan mačči d qab qab akk d tṭab tṭab, ad ħewsey tudar d tēerqab.

D acu-tt ? D acu-tt ?

Hku-yay-d tamacahut

I tikkelt nniḍen ters-ed tsusmi, ar mi lukan ad d-
iɛeddi yizi, ad tesleḍ ula i weḥbak n wafriwen-is.
Açhal dya netta i yelha umeyyez di tsusmi agi !
Maca lḥir ur ten-iğgi ara ad rekden.
I meyzen ur meyzen ara. I d-nnan ur d-nnan ara.
I d-ufan, ur d-ufan ara.
Ar mi ɣyan squnzen merra. ɛebban i tɛebba
ddunit, d wamek imir tṣaḥ iten-id tmacahut ad s-
slen.

Tagğalt akk d Tteryel

Tenna-yasen temyart :

Amacahu !

Nnan-as akk : Ahu !

Tamacahut ad telhu. Ad tiyyzif am usaru.

Tella yiwet n tagğalt i d-iğğa wergaz-is s ssebca n tullas. Ihi meskint terwa-tent, terwa agejdur d weqriḥ di yir taswiḥt i s d-innullfan. Tečča agglim-is si leqdic n wexxam d win n lexlawi. Si leqdic n wass d win n yiḍ. Si lxudma n yiman-is ar win n medden. Lḥaşun tecteq rraḥa ad tt-taf. Meena awi-d ad tili lxudma i s ara d tassis tileqmatin i s-ara d-tesker yess-is timezyanin di leamer.

Am teaddit-is tis snaf i twulef s nnig n useggas, si lezzir ar d iruḥ yiḍ, u yal tikkelt d acu uyur ccuden ifassen-is s leqdic, ass-en d azeṭṭa i tger i wumi tettkemmil. Tameṭṭut meskint wehd-es, yessi-is akk ṭṭsent, bexlaf lmeṣbeḥ akk d lkanun iceelen, i yellan d imwansen-is. Amer tufi ad teṭṭes ula d nettat. Meena ur tt-id-iṣṣeḥ ara way'agi.

Cciṭ acemma, attaya Tteryel tædda-d s y-en, mi twala ar wexxam n tagğalt ṭṭeyya dya teḍmeε, tenn-yas : Ayah ! Meqqr akka ad yili way-en ara ččey. Tqerreb yer tebburt, tufa-tt ur teyliq ara, tettut-tt tmeṭṭut meskint. Teṣteṣteṣ Tteryel s yisem n tnebgawt Rebbi i wakken ad tsiy laman i bab n wexxam.

Tameṭṭut tekker-ed ar yur-es, tenna-yas :

- Mreḥba yisem a yemma tamyart.

- Ad kem-iεuz Rebbi. Aql-i usiy-d s lbeεd, ur zriy sani ara rrey, i wudem n Rebbi sens-iyi.

- Kcem a yemma tamyart, kcem. Ahat telluεeḍ ur teččiḍ ara. Ad m-d-nniwley ad teččeḍ.

- Lhemdu lilah čđiy. Nek d abrid kan i yugadey, ur zmirey ara ad t-kemley i tlam agi, amer lewhuc ad iyi ččen.

- Fur-em lheq. Qqim axir-am da yur-i.

Tteryel mačči kan testamen taggalt d akken d tinebgit r-Rebbi i tella, maca tella-yas-d lemwansa, yerna tefka-yas-d afus n talelt deg-wužeŧa. D acu kan tammumact agi id-ifka webrid, yuđer-as ad tesserked lhir-is, ney ad teffer tihilett-is imi lwehc nni illan deg-es, ala s-d-issutur simmal tiggerdatin nni itššen i teyymart akken ad tent-yečč. Mi tent-tessakked s wallen-is iceelen, iberqen, ad temceh icenfiren-is, s udeqquer n ijeddayen n useqđid, i si tessebzeg ačhal t-tikkelt ažeŧa.

Llal n wexxam ifaqen taggara nni d acu i tella di tilawt-is tnebiwt agi Rebbi, temmut ar daxel-is si lxuf. Maca ur d-tesbeggen ara, tnuda-d di lmuх-is d acu i s ara tsellek iman-is d yess-is deg-s

Tenteq yur-es, tenna-yas :

- Uuh ! Eččant-iyi telkin. Siwa times kan ara yimenzen deg-sent.

Dya teddem-ed asafu, teww-it ar weđerur-is, tkemmez-it yes-s, meena s lgiha ur nery'ara.

- Ula d nek. I s tenna Tteryel. Fur-em kan mud-iyi-d asafu. Tametut ur teyfil ara, teddem-ed asafu iryan atas tefka-yas-t.

Tteryel tewwi-t ar nnig uqerru-s, akken ad tekkmez aerur-is, ur tuhtam, tessenteh times deg-es, ikker ujajih imir kan annect n legeb, tekker truđ d tarejlit d wahruđu, tettnadi yef waman ar mi i d-tufa amdun, tdeqquer iman-is ar daxel, texsi imir tmes, ma d nettat teyreq temmut.

Hku-yay-d tamacahut

*Tamacahut-iw Iwad Iwad
Hkiy-tt-id i tarwa n leḡwad
Uccannen ad ten-ixdeε Rebbi
Ma d nekkni ad y-yeεfu Rebbi*

Inzan

Amyar icihwa-d lexrif, tazert werɛad d-tefruri
Tettarguɗ lexrif di lyali
Xdem jaja ad teččeɗ bbabba
Ur d-ittak ugudu lexrif
Err-ed aqirquc deg-yimi n tayaɗt
Illa am-wumenzu n lexrif
Faɣen warrac d iniyman
Am tneqqlett n webrid, win iɛeddan ixerref.
I iga weɣbub ar imečč, ttef-itt-id a aqudmir
Mi m-nniy ad nessemnenni, tenniɗ-iyi : Mazal itran deg-
yigenni. Ma d tura d tarecract ula ad nini.
Tazzert tekfa, lettbuq ɛelqen
Win icedhan iniyman ad ten-id-ittader
Inna-yas wuccen : « Aw’ufan lexrif xerfayen, anebdu
yuma- yen, ccetwa ɛamayen »
Axxam mebla temyart, am wurti mebyir tadekkart.
Bu yiles, medden akk ines.
Ulaç i yelhan nnig yiles. Ulaç i s diri nnig yiles.
Iles azidan, itetteɗ tasedda.
Iles azidan, itteg abrid di lebɣar
A yiles illan d leɣlu, d acu i k-yerran d lqares
Lgerɣ iqqaz iɣllu, yir awal iqqaz irennu.
Awal ma wezzil yefra, ma ywezziɣ ad d-yarrew kra.
Awal qbel ad tiniɗ, tmelekeɗ-t, mi t-tenniɗ imlek-ik.
Tin iqesden acebbaɗ tečča-t, tin iqesden ifeggagen tewwi-
ten.
Yir læbd am yir yerbal. M’ur t-tseqerbebeɗ ara ur ifettel
ara.
Seg-wass mi temmut Merɣuma, ur čciy ayrum merquma.
Iqemmec-as tirkasin.
Tenna-yas tyaziɗt, w’in ijerben tasa ad yens anida nensa.
Tenna-yas tin yesɛan sebɛa n tullas : ma zewɣey ad d-
qqley, ma mmutey ad d-qqley.
Amayaf, amayaf. W’ixedmen kra ad t-yaf.
Anzi wis 3 kksey-t-id seg wedlis *Sagesse populaire*

Tiqqnaz

- 1)-Taqerrumt m sebæa tafliwin
- 2)-Taqejmurt nnig n lkanun
- 3)-Tafezimt-iw l-imerjan, yef ur tezzin yizan
- 4)-Tesea afriwen ur tettafeg, tesea ayefki ur tettezæg
- 5)-Tacelfuxt deg-yimi n tqeccutt
- 6)-yella d netta, yuyal d nettat,yuyal d netta
- 7)-Aæerqub-iw n wesyar, zzerriæa-s d amesmar
- 8)-Iruh iyil iyil, yuyal iyil iyil.
- 9)-Ileæeb cçtara, ittdeqqir rbeḥ, ijemmeæ lexşara.
- 10)-Walant-ett snat, ddmn-tt æecra, içça-tt yiwen.
- 11)-Ibed i tizi, issawal a zizi
- 12)-Wðent ar yeyzer sedḥant
- 13)-Yemma jidda mm ijerbuben idarren-is ur yumen.
- 14)- Am yisem-is am şşifa-s
- 15)- Sin bedden, sin cdedden, yiwen ger-asen ittedden

Tiqqnaz uṭṭun wis 2, 5, 10 kksey-tent-id deg udlis
TIMSEŞRAQ n Drifa KHALIFA
Taqnuṣt tis 11 kksey-tt-id deg udlis INZAN n ATTAB Said
akk d AMRANE Salem

Tirezmi (Tifin n tiqunaz)

- 1)-Aqerru n wemdan
- 2)-Tamyart
- 3)-Irij(timest)
- 4)-Taneqqlett
- 5)-Tabexsist
- 6)-Aqirquc,tabexsist, iniyem
- 7)-Ayaziđ
- 8)-Aqerdac
- 9)-Ayerbal
- 10)-Taggella
- 11)-Uccen
- 12)-Tisebbađin
- 13)-Tayaziđt
- 14)- Temellalt
- 15)-Azetđa

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité



Collection "Idlisen-nney "

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (*Tasuqelt Sebdenur HAĞ SAËID d Yusef MERRAHI*)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Laşel ittabae laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (*Tasuqelt ħabib Allah MANŞURI, Ageldun amecţuĥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unġif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (*Tazwart :Yusef MERRAHI*)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmin*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.

- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecṭuḥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef tṭrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'id Iemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Ruba'iyat*, 2007 (*Tasuqelt Sebḍella ĤAMAN*)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (*Tasuqelt Ĥabib Allah MANṢURI*)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.

- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité : N° 01, avril 1999, ---- N° 18, mai 2008.

Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiǧ*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (*Tasuqelt Kamal BUAMARA*)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.

- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
“**Idlisen-nney**”
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•⊙E•E: #EΣ I +EΓ:ΣΥ•

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité

Déprt Légal : 274-2006
ISBN : 9961-789-44-X

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

Qqaren diyen ticki yerwa uæbbuð,
aqerru ittyenni ! meæna ayagi teskaddeb-
it tilawt n wemkan-a. Acku Zeġġiga ur
terwi ara. Haca ma s wallen d wanzaren-
is iss yellez wul-is. Meæna attan terfed
acewwiq la s-teqqar:

A Rebbi deg nessutur
Mneç-ay deg ufus n lqella
Deg lerbah efk-ay amur
Ssebæed maras yef wayla
Urti-nney ad d-ikter lexrif
Şşaba ad d-teddu i lyella

Rzeq-ay a win irezzqen
A bab n lxir d laman
Idencen derhen ifassen
Reyben aæbbi iniyman
Ikufan lluzen si rrif
Tazart tin akken iyman...

Zeġġiga teçça-tt lxedma. Segmi ara d-
tekker ur tħebbes leqdic. Teyleb tawettuft.
Ma maççi deg wexxam, di lexla. Ur tezri
ara yella usteæfu ney ilaq. Yerna taqriħt
nnig n waya, testehzay deg yiman-is ula
di tuççit ney di llebsa.

Idlisen-nney